YOZUEE
Yá̃ pɔ́ kú láɛ bee guuɔ

Yozuee lápi lɛ́ a bɔɔlɛkɛwɛ̃ɛ lá Mɔizi gɛ̃ɛ Yozuee dɔ̀aa Isailiɔnɛ, lá aa Kanaa bùsu sì̃ ń lá wà bùsupi kpaalɛnɛ́ bui ń buio, aa zɔ̃̀lɛzɔ̃lɛu. Lápi kpaalɛa lɛɛ àaɔ̃ɛ ɔ̃n kɛ:

Kanaa bùsu sia (1-12)
Bùsupi kpaalɛa (13-21)
Yozuee yá̃ gbɛzã̃ɔ (22-24)

Kɛ́ Lua bùsu kpà a gbɛ̃́ɔwa, à lɛ́ pɔ́ a gbɛ̃̀ ń deziɔnɛ ń a pɔ́ pɔ́ a gbɛ̃̀ Mɔiziɛɔ pàpaɛ. Yã̃a Lua kua ń a gbɛ̃́ɔ guu, an Kanaa bùsu sia yá̃ gbianɛ́, lá an bɔa Egipi bùsuu yá̃ gbianɛ́wa. Lua mɛ́ zì̃kà a gbɛ̃́ɔnɛ, ɔ̃mɛ tò aa zì̃blè aa bɔ̀ aafia.

Bùsu pɔ́ aa zì̃blèwàɔ ń bùsu pɔ́ gɔ̃̀ aa siɔ, a kpaalɛanɛ́ bui ń buio ua ń uao lɛ́ ɔlɔwɛ̃ɛ lá Lua ì laaidɔmá, asa a tò an baade azì̃a tɔɔlɛ vì̃ɛ.

Kanaa bùsu sia ń a kpaalɛao dau siuawɛ̃ɛ guu wi dɔ̃ kɛ́ Lua náai vì̃, ì lɛ́ pɔ́ a gbɛ̃̀nɛ́ɔ papa, mɛ́ à kũ̀ aa ńzì̃a kpawàɛ, aaliɔ aà yá̃ kũa. Isailiɔ zɔ̃lɛa buipã̃le luadɔ̃nsaiɔ guuá kaiɛ, asa ì ń luanaaikɛa bã̃dɛɛ. Bee yá̃i Yozuee fɛ̀lɛ zɛ̀ à Luabaakuańnɔ yá̃ bɔɔlɛkɛ̀nɛ́ gɔɔ pɔ́ aa kã̃aaa Sikɛũ (24). A ń gbálaai maamaa, ɔ̃ gbɛ̃́ɔ zɛ̀o wà zɔble Diiɛ. A gbɛa Isailiɔ ń ń bùsuo yã̃ziɔ dàalɛ. Za gɔɔ bee an ibɛɛ pɔ́ liaańziɔ ì̀ɔ ye ń bùsupi símáɛ gɔɔpii. Isailiɔ sɔ̃, lá Lua mɛ́ ń gbá bùsupi mɛ́ aà bàa kúńnɔ, bee ɔ̃ ã̃nabiɔ ì̀ɔ dɔńgu mɔ̀ɔmɔɔ. Sema aaɔ yá̃ pɔ́ Luapi dì̃lɛnɛ́ɔ kũa.

Dii yãdilɛa Yozueeɛ

1 Dii zɔ̀blena Mɔizi gaa gbɛa Dii yã'ò Mɔizi zɔbãna
Yozuee, Nuni nɛ́ɛ à mɛ̀: 2 Ma zɔ̀blena Mɔizi gà. Fɛlɛ
bua Yuudɛ̃wa la sa, mpi ń Isailiɔ píi, ì gɛ̃ bùsu pɔ́ má
kpàwáu. 3 Gu pɔ́ á gbá pɛ̀lɛu píi, má kpàwá lá má ò
Mɔiziɛwaɛ.* 4 Sɛa za guwaiwaiu e gɛa Libã bùsuu,
sɛa za swa zɔ̃ɔ pɔ́ wì mɛ Uflata e gɛa ísia pɔ́ kú bɛ'aɛ
oi, Itiɔ bùsupi a gɔ̃ á bùsu ũ píiɛ. 5 E ǹ gɛ ǹ gaò gbɛ̃e
a e n gã ñ̃o. Lá má kú ń Mɔizio, màa máɔ kunnɔ.
Má n to weo, má pãkpanzi bauo.†
6 Sɔ̃dilɛ, níɔ wɔ́ɔ vĩ̀, asa ḿmɛ ńyɔ̃ bùsu pɔ́ ma a
lɛgbɛ̃̀ á dezi káauɔnɛ ma mɛ̀ má kpámá‡ sí, ní kpá
gbɛ̃́ɛ beeɔwa. 7 Sɔ̃dilɛ, níɔ wɔ́ɔ vĩ̀ lé! Laaidɔ ikoyã pɔ́
ma zɔ̀blena Mɔizi dànɛwa, níɔ kũa píi. Nsu kɛ̃wà
ǹ na ɔplaai ge zɛɛ oio, n tá ali kɛ naɛ. 8 To Mɔizi
ikoyã lápi yã́ àɔ dɔ ń lɛ́u, níɔ làasookɛwà fãanɛ ń
gwãasĩ̀nao. Laaidɔ yã́ pɔ́ kú a guuwa píi, ní zĩ̀kɛwà,
n tá iɔ na, n yã́ iɔ bɔ maa. 9 Mámɛ ma yãdĩ̀lɛnɛo
lò? Sɔ̃dilɛ, níɔ wɔ́ɔ vĩ̀. Nsu to vĩ̀a n kũo. Nsu to sɔ̃
kɛ̃nguo, asa ma Dii n Lua, máɔ kunnɔ gu pɔ́ ńlɛ gɛ́u
píiɛ.
10 Ɔ Yozuee ò Isaili dɔaanaɔnɛ à mɛ̀: 11 A bòo
kɛɛlɛ, ì o gbɛ̃́ɔnɛ aa kũ̀sũa sɔukɛ, asa gɔɔ àaɔ̃ gbɛa aa
bua Yuudɛ̃wa la, aai gɛ́ bùsu pɔ́ Dii ń Lua kpàmá
aaɔ vĩ̀ síi. 12 Yozuee ò Lubɛni buiɔnɛ ń Gada buiɔ
ń Manase buiɔ lɛɛ doo à mɛ̀: 13 A to yã́ pɔ́ Dii
zɔ̀blena Mɔizi dĩ̀lɛɛ́ɛ bee dɔágu, à mɛ̀ Dii á Lua a to
à kã́mabokĩ̀i e, à bùsuɛ bee kpàwáɛ. 14 Ayãmɛto
á nɔɛɔ ń á nɛ́fɛ̃nɛnaɔ ń á pɔtuoɔ gɔ̃ bùsu pɔ́ Mɔizi
kpàwáu Yuudɛ̃ baala, á zĩ̀gɔ̃ɔ i dɔaa bua á gbɛ̃́ɔnɛ

* **1:3** Iko 11.24 † **1:5** Iko 31.6-8, Ɛbɛ 13.5 ‡ **1:6** Daa 15.7, 28.13

ḿpii, aaiɔ ń gɔ̃kɛbɔɔ kũa, aai dɔńlɛ́ 15 e Dii ȁɔ tó á
gbɛ̃́ɔ kɑ̃́mabokȉi e lá a kɛ̀ɛ́wa, ampiɔ sɔ̃ aai gɔ̃ bùsu
pɔ́ Dii á Lua lɛ́ kpámá vȉ. Bee gbɛa ȉ su bùsu pɔ́ gɔ̃̀ á
pɔ́ ũɛ beeu, ȉ zɔ̃lɛ bùsu pɔ́ Dii zɔ̀blena Mɔizi kpȁwá
Yuudɛ̃ baala gukpɛ oipiu.§ 16 Ɔ aa wèwȁ aa mɛ̀: Yɑ̃́
pɔ́ ń dȉlɛwɛ̃ɛ píi wá kɛɛ. Gu pɔ́ n wá zȉ́u píi wá gɛɛ.
17 Lá wa zȉkɛ̀ Mɔizi yɑ̃́wa píi, mȁa wá zȉkɛ n yɑ̃́wa
lɔ. Dii n Lua aȁɔ kunnɔ, lá a kú ń Mɔiziowaɛ. 18 Gbɛ̃́
pɔ́ bɔ̀ n yɑ̃́ kpɛ à gȉ yɑ̃́ pɔ́ ń dȉlɛɛ kɛi, à gȁɛ. Sɔ̃dilɛ, níɔ
wɔ́ɔ vȉ lé!

2

Asiigwanaɔ zȉa Yeliko

1 Kua Sitiũ Nuni nɛ́ Yozuee asiigwanaɔ zȉ gbɛ̃ɔn
pla asii guu à mɛ̀: A gɛ wɛ́kpalɛ bùsupizi ń Yelikoo.
Ɔ aa gɛ̀ we, aa gɛ̀ pȉla káalua pɔ́ wȉ mɛɛ̀ Lahabu
kpɛ́u.* 2 Ɔ wa ò Yeliko kíaɛ wȁ mɛ̀: Isailieɔ gɛ̃̀ la
oosia wá bùsu asiigwai. 3 Ɔ kíapi gbɛ̃́ɔ zȉ Lahabu
bɛ aa mɛ̀: Bɔ ń gɔ̃ɛ pɔ́ mɔ̀ n kȉ́iɔ, asa wá bùsu
asiigwagwaa yɑ̃́i aa mɔ̀i. 4 A mɔ lè nɔɛpi gbɛ̃ɔn
plapiɔ sɛ ùlɛ kɔ̀, ɔ̃ à mɛ̀: Gbɛ̃́piɔ mɔ̀ ma kȉ́i la sȉanaɛ.
Má dɔ̃ gu pɔ́ aa bɔ̀uo. 5 Kɛ́ gu sȉ bȉ́izɛtagɔɔ, aa bɔ̀lɛ.
Má dɔ̃ má aa tȁuo. A ń gbɛsɛlɛ kpakpa, á ń lɛɛ. 6 A
mɔ lè à ń sɛ́ gɛ̀ńnɔ kpɛ́ musu, à ń úlɛ gbɔ̃̀ɔna pɔ́ kálɛa
weu kɔ̀. 7 Zȉnaɔ pɛ̀lɛńzi Yuudɛ̃ zɛ́u e a buakȉi, mɛ́ wȁ
bȉ́i zɛ́ tȁ ń kpɛ.

8 E asiigwanapiɔ aaɔ gɛ́ wúlɛi, Lahabu dɛ̀dɛ ń kȉ́i
kpɛ́ musu, 9 a ònɛ́: Má dɔ̃ kɛ́ Dii bùsuɛ bee kpȁwáɛ.

---

§ **1:15** Nao 32.28-30, Iko 3.18-20 * **2:1** Ɛbɛ 11.31, Zaa 2.25

Gili gɛ̃̀wágu á yã́ musu, ɔ̃ bùsuɛbeedeɔ kã́ gà ḿpii.
10 Wá mà lá Dii Ĩsia Tɛ̃a í zɔ̃̀ɛɛ́ gɔɔ pɔ́ a bɔlɛ Egipi† ń
yã́ pɔ́ á kɛ̀ Siɔ̃ ń Oguoɛ, a Amɔleɔ kía gbɛ̃ɔn plapiɔ kɛ̀
kɛ́lɛkɛlɛ Yuudɛ̃ baale.‡ 11 Kɛ́ wá mà, sɔ̃ kɛ̃̀wágu, wá
nisĩna nà líwa á yã́i, asa Dii á Lua mɛ́ musu ń zĩ́lɛo
Lua ũ. 12 Lá ma gbɛ̃kɛkɛ̀ɛ́, ápiɔ sɔ̃ à lɛgbɛ̃mɛɛ sa ń
Dii tɔ́o à gbɛ̃kɛkɛ ma de bɛdeɔnɛ. Ã seelakɛmɛɛ màɔ
dɔ̃ sã́asã 13 kɛ́ á ma mae ń ma dao ń ma vĩ̀iɔ ń ma
dãunaɔ ń wá gbɛ̃́ɔ bɔ píi, í wá bɔ ga lɛ́zĩ. 14 Ɔ gɔ̃ɛpiɔ
wèwà aa mɛ̀: Mmɛ ń wá wɛ̃ni ũ, wámɛ wá n wɛ̃ni ũ
sɔ̃. Tó ni wá yã'o gbɛ̃e mào, tó Dii bùsuɛ bee kpàwá,
wá gbɛ̃kɛkɛnɛ sĩana.

15 Ɔ à ń bɔ́lɛ fɛnɛntiu, à ń píla bĩ́i kpɛ ń bao, asa
aà kpɛ́ pɔ́ a kuu ku wɛ̃́lɛ bĩ́iwaɛ. 16 A ònɛ́: Ã mipɛ
gusĩsĩdewa, kɛ́ á gbɛ̀sɛlɛnaɔ su kpaaũánɔo yã́i. Ãɔ
ulɛa we gɔɔ àaɔ̃ e á gbɛ̀sɛlɛnaɔ su, í gbasa dazɛu.
17-18 Ɔ gɔ̃ɛpiɔ òɛ̀: Tó wa ɛa gɛ̃ á bùsuu, ní bà tɛ̃aɛ bee
dɔ fɛnɛnti pɔ́ ńlɛ wá bɔlɛuɛ beewa, ní n mae ń n dao
ń n vĩ̀iɔ ń n dãunaɔ ń n de bɛdeɔ kãaanzi píi n kpɛ́ɛ
beepiu. Tó ni kɛ màao, wá bàa àɔ ku lɛ́ pɔ́ ń tò wá
gbɛ̃̀nɛ guu lɔo. 19 Tó an gbɛ̃e bɔ̀ n kpɛ́u à gɛ̀ gãaɛ, à
azĩa dɛ̀n we, wá yã́n lɔo. Tó an gbɛ̃e kunnɔ kpɛ́u,
mɛ́ wà aà dɛ̀, wámɛ aà gaa a wi wá musu. 20 Tó n
wá kɔmalɛkɛ̀ gbɛ̃́ɔnɛ sɔ̃, wá bàa aɔ ku lɛ́ pɔ́ ń tò wá
gbɛ̃̀nɛpi guu lɔo. 21 Ɔ Lahabu mɛ̀: Ãɔ dɛ màa lá á
òwa. Ɔ à ń gbáɛ, aa tà. Ɔ à bà tɛ̃api dɔ̀ a fɛnɛntiu.

22 Kɛ́ aa pĩ̀la bĩ́iwa màa, aa mipɛ̀ gusĩsĩdewa, ɔ̃ aa
ĩ̀ we gɔɔ àaɔ̃ e an gbɛ̀sɛlɛnaɔ gɛ̀ sùò. An gbɛ̀sɛlɛnapiɔ
ń wɛɛlɛ zɛ́ saɛ píi, aai ń eo. 23 Ɔ gbɛ̃ɔn plapiɔ dàzɛu,

† **2:10** Bɔa 14.21 ‡ **2:10** Nao 21.21-35

aa pi̋la si̋si̋piɔwa aa bùa swawa. Kɛ́ aa kà Nuni nɛ́
Yozuee kı̋i, aa yá̰ pɔ́ ń lé dàu a si̋uɛ̀ píi [24] aa mɛ̀: Dii
bùsupi nàwɛ̃ɛ wá ɔzi̋ píiɛ. Bùsupideɔ ká̰ gà ḿpii wá
yá̰i.

3

Isailiɔ buaa Yuudɛ̃wa

[1] Yozuee fɛ̀lɛ kɔɔ káaukaau ń Isailiɔ píi. Bɔa Sitiũ
aa gɛ̀ Yuudɛ̃i, ɔ̃ aa bòokpà we e aaɔ gɛ buaiwà. [2] Gɔɔ
àaɔ̃ gbɛa Isaili gbɛ̃zɔ̃ɔɔ bòo kɛ̀ɛlɛ, [3] aa yã̀di̋lɛ gbɛ̃́ɔnɛ
aa mɛ̀: Tó á è Levii bui sa'onaɔ Dii á Lua bàakuaánɔ
kpagolo sɛa, à dazɛu, íɔ té ń kpɛ, [4] kɛ́ à e dɔ̃ zɛ́ pɔ́ á sɛ́,
asa i zɛ́pi sɛ yã̀ao. Aɔ bɛ zà̰zà̰ lán londo taawa yòoo!
A̋su sɔ̃ kpagolopizio. [5] Ɔ Yozuee ò gbɛ̃́ɔnɛ: A̋ gbã̀bɔ
ázi̋aɛ, asa Dii a yã̀bɔnsaɛkɛ á zã̀nguo zia. [6] Ɔ à ɛ̀a
ò sa'onaɔnɛ: A̋ Dii bàakuawanɔ kpagolo sɛ́ à dɔaa
buaò gbɛ̃́ɔnɛ. Ɔ aa kpagolopi sɛ̀ aa dɔ̀aaò gbɛ̃́ɔnɛ.

[7] Dii ò Yozueeɛ à mɛ̀: Má na n ká̰fiawa Isailiɔnɛ
gbã̀, aaiɔ dɔ̃ kɛ́ má kunnɔ, lá má kú ń Mɔiziowa. [8] O
sa'ona pɔ́ aa ma bàakuaánɔ kpagolo sɛaɔnɛ, tó aa
kà Yuudɛ̃ gɔ̃sɔ̃lɛ, aa gɛ̃ zɛ íu. [9] Ɔ Yozuee ò Isailiɔnɛ à
mɛ̀: A̋ sɔ̃ kã̀i la, í Dii á Lua yã̀ma. [10] Ɔ à ɛ̀a mɛ̀: Beewa
áɔ dɔ̃ kɛ́ Lua bɛ̃́ɛ kúánɔ, mɛ́ a Kanaaɔ yáɛ́ ń Itiɔ ń Iviɔ
ń Pɛliziɔ ń Giigasiɔ ń Amɔleɔ ń Yebusiɔ. [11] A̋ ma! Wa
gɛ̃ Yuudɛ̃ íu ń dṵ̋nia bṵ̋u Dii bàakuaánɔ kpagoloo
á wáa. [12] A̋ gbɛ̃ɔn kuɛplaɔ sɛ́ á guu, bui ń buio gbɛ̃́
mɛ̀ndodo. [13] Tó sa'ona pɔ́ aa dṵ̋nia bṵ̋u Dii kpagolo
sɛaɔ gbapɛ̀lɛ Yuudɛ̃ íu, ípi a zɔ̃ɛɛ, í pɔ́ lɛ́ bɔ swa musu
i gɔ̃ yea gudoũ.

[14] Kɛ́ gbɛ̃́ɔ fɛ̀lɛ bòou aa dàzɛu, aalɛ gɛ buai
Yuudɛ̃wa, sa'ona pɔ́ aa Dii bàakuańnɔ kpagolo sɛaɔ

bɛ ń aɛ màa. 15 Pɔkɛkɛgɔɔ píi swapi ȉ pa e à sȉsȉ
sɛɛ. Gɔɔ pɔ́ kpagolosɛnapiɔ kà swapii, kɛ́ aa gbapɛ̀lɛ
íu, 16 ɔ̃ í pɔ́ lɛ́ bɔ swapi musu zɔ̃̀ɛ, à gɔ̃̀ yea gudoũ
za zã̀zã wɛ̃́lɛ pɔ́ wȉ mɛ Adamu saɛ Zalɛtã bùsuu.
Ȉ pɔ́ lɛ́ tá Ȉsida Wisideu zɔ̃̀ɛ míɔ, ɔ̃ gbɛ̃́ɔ bùa bɔaa
ń Yelikoo. 17 Sa'ona pɔ́ aa Dii bàakuańnɔ kpagolo
sɛaɔ gɔ̃̀ zɛa Yuudɛ̃ ɛu tɔɔlɛ giiwa gíũgiũ, ɔ̃ Isaili bui
píi bɛ gugiipiu e aa gɛ̀ bùawà aa làa ḿpii.

4

Gbɛ̀ mɛ̀n kuɛplaɔ didiakɔ̃a seela ũ

1 Kɛ́ Isaili bui píi bùa Yuudɛ̃wa aa làa, ɔ̃ Dii yã'ò
Yozueeɛ à mɛ̀: 2 Ā bui kuɛplaɔ guu à gbɛ̃́ɔ sɛu dodo,
3 ní onɛ́ aa gbɛ sɛ́lɛ swa'ɛu mɛ̀n kuɛpla gu pɔ́ sa'onaɔ
zɛu súsu, aai buaò aa kálɛ gu pɔ́ á iu gwã́a. 4 Ɔ
Yozuee gbɛ̃ɔn kuɛplaɔ dȉlɛ Isaili buiɔ guu dodo, ɔ̃
à ń sisi. 5 A ònɛ́: Ā gɛ́ Yuudɛ̃ ɛu Dii á Lua kpagolo
aɛ, á baade i gbɛ sɛ di a gȁu á Isaili bui dasilɛu.
6 Gbɛ beeɔ i gɔ̃ɛ́ seela ũ. Tó á nɛ́ɔ á lá zia, gbɛ beeɔ
dɛɛ́ kpelewa ni, 7 à onɛ́, kɛ́ wà bùa ń Dii bàakuaánɔ
kpagoloo, ɔ̃ a í zɔ̃̀ɛ, ɔ̃ gbɛpiɔ gɔ̃̀ Isailiɔnɛ a yãdɔngubɔ
ũ gɔɔpii. 8 Ɔ Isailiɔ kɛ̀ màa lá Yozuee ònɛ́wa. Aa gbɛ
sɛ̀lɛ Yuudɛ̃ ɛu mɛ̀n kuɛpla Isaili bui dasilɛu, lá Dii ò
Yozueeɛwa. Aa bùaò aa kàlɛ gu pɔ́ aa ȉu. 9 Gbɛ̀ mɛ̀n
kuɛpla pɔ́ wa sɛ̀lɛ swa'ɛu sa'ona pɔ́ aa Dii kpagolo
sɛapiɔ zɛkȉi ɔ̃ Yozuee dȉdikɔ̃a, aa ku we e ń a gbão.
10 Sa'ona pɔ́ aa kpagolopi sɛaɔ gɔ̃̀ zɛa swa'ɛu e yã́
pɔ́ Dii dȉlɛ Yozueeɛ a ò gbɛ̃́ɔnɛ gɛ̀ làaò píi, lá Mɔizi
dȉlɛɛ̀wa. Gbɛ̃́ɔ kɛ̀ kpakpa aa bùa. 11 Kɛ́ aa bùa ḿpii
aa làa, ɔ̃ sa'onaɔ gbàsa bùa ń Dii kpagoloo gbɛ̃́ɔ
wáa. 12 Lubɛni buiɔ ń Gada buiɔ ń Manase buiɔ

lɛɛ doo mɛ́ dɔ̀aa bùa Isaili bui kı̃̀niɔnɛ, lá Mɔizi ònɛ́
yãawa. Aa ń gɔ̃kɛbɔɔ kũa. 13 An zı̃́gɔ̃ɔ kà gbɛ̃ɔn
ɔ̀aasɔsɔo lɛɛ bla (40.000) taawa. Aa bùa ń Dii dɔ̃ao,
aa gɛ̀ Yeliko sɛ̃u ń zı̃̀ sɔuo. 14 Gɔɔbeezı̃́ Dii Yozuee
kà̃fı̃́ Isailiɔnɛ ḿpii, ɔ̃ aa aà yãmà e à gɛ̀ gàò, lá aa
Mɔizi yãmàwa.
15 Ɔ Dii yã'ò Yozueeɛ à mɛ̀: 16 O sa'ona pɔ́ aa ikoyã
kpagolo sɛaɔnɛ aa bɔ swa'ɛu. 17 Ɔ Yozuee ònɛ́ aa bɔ
swa'ɛu, 18 ɔ̃ aa bɔ̀u. Kɛ́ aa gbapɛ̀lɛ sı̃̀sı̃́a, ɔ̃ swa'i ɛ̀a sù
a gbɛu gɔ̃̀ɔ. A pà à dàgua e à sı̃̀sı̃́ sɛ̀ lá a káauwa.
19 Mɔ sɛ̃́ia gɔɔ kwide zı̃́ ɔ̃ Isailiɔ bɔ̀ Yuudɛ̃ swa'ɛu,
aa gɛ̀ bòokpà Giligali, Yeliko gukpɛ. 20 Yozuee gbɛ̀
mɛ̀n kuɛpla pɔ́ wa sɛ̀lɛ Yuudɛ̃ ɛupiɔ dı̃̀dikɔ̃a Giligali
we. 21 A ò gbɛ̃́ɔnɛ: Tó á buiɔ sù ń maeɔ là zia aa
mɛ̀, gbɛ beeɔ yáasi dɛa ni, 22 à onɛ́ á buaa Yuudɛ̃wa
gugii ũ seelaɛ, 23 asa Dii á Lua a í bàɛ́ á táa'ozɛuɛ, ɔ̃
a bua lá a bua Isia Tɛ̃a pɔ́ à a í bàɛ́wawa. 24 Dii kɛ̀
màa, kɛ́ dṹnia bui píi e dɔ̃ kɛ́ á gbãa vı̃́, ápiɔ sɔ̃ íɔ Dii
á Lua vı̃́a vı̃́ gɔɔpii.

5

1 Kɛ́ Amɔleɔ kía pɔ́ kú Yuudɛ̃ bɛ'aɛ oiɔ ń Kanaaɔ
kía pɔ́ kú ísia saɛɔ mà lá Dii Yuudɛ̃ í zɔ̃̀ɛ Isailiɔnɛ aa
bùawà, ɔ̃ sɔ̃ kɛ̀ńgu, an kã́ gà ḿpii Isailiɔ yã́i.

Tɔ̃zɔ̃a Isailiɔnɛ Giligali

2 Gɔɔ bee Dii ò Yozueeɛ: Gbɛ̀ fɛ̃naɔ kɛ, ní tɔ̃zɔ̃
Isailiɔnɛ. 3 Ɔ Yozuee ò wà gbɛ̀ fɛ̃naɔ kɛ, ɔ̃ wà tɔ̃zɔ̃̀ò
Isailiɔnɛ gu pɔ́ wı̃́ mɛ tia Gyafɔɔsı̃́sı̃́. 4 Yã́ pɔ́ tò
à tɔ̃zɔ̃̀nɛ́n kɛ: Isailiɔ bɔlɛa Egipi gbɛa, an tá guu
gɔ̃gbãaɔ gàga guwaiwaiu píiɛ. 5 Gbɛ̃́ pɔ́ bɔ̀lɛ Egipiɔ
tɔ̃zɔ̃a ḿpiiɛ. Gbɛ̃́ pɔ́ wà ń í guwaiwaiu zɛ́ guu

bɔa Egipi gbɛaɔ, aamɛ aai tɔ̃zɔ̃ gi̋ao. 6 Isailiɔ bɛ
guwaiwaiu wɛ̃̀ bla e gbɛ̃́ pɔ́ dɛ gɔ̃gbãaɔ ũ gɔɔ pɔ́ aa
bɔ̀lɛ Egipiɔ gɛ̀ gàgaò píi, asa aai Dii yãmao. Dii ònɛ́
aa wɛsi bùsu pɔ́ a a lɛgbɛ̃̀ ń deziɔnɛ à kpámálɛ bauo,
bùsu pɔ́ vi̋ ń zɔ́'io diupi.* 7 An nɛ́ pɔ́ Dii tò aa fɛ̀lɛ
ń gbɛaɔ ɔ̃ Yozuee tɔ̃zɔ̃̀nɛ́, asa gyafɔɔdeɔnɛ, wi tɔ̃zɔ̃nɛ́
zɛ́uo. 8 Kɛ́ Isailiɔ tɔ̃zɔ̃̀ ḿpii aa làa, aa gɔ̃̀ gu pɔ́ aa
bòokpàu we e a bɔ gɛ̀ làaò. 9 Ɔ Dii ò Yozueeɛ: Ma wí
pɔ́ Egipiɔ dàwá bɔ̀ɛ́ gbãn we. Ɔ wi̋ o gupiɛ Giligali†
e ń a gbão.

10 Isailiɔ bòokpaa Giligali ɔ̃ aa Gɛ̃amusu dikpɛ‡
kɛ̀ Yeliko sɛ̃u we mɔpi gɔɔ gɛ̃o mɛ̀ndosaide zi̋ oosi.
11 Dikpɛpi kaa'isizi̋ ɔ̃ aa bùsupi buapɔ́ɔ blè, kàaɔ ń
pɔ́wɛn kpasaao. 12 An bùsupi buapɔ́ɔ blea gbɛa, kɛ́
gu dɔ̀, manakwɛa§ zɛ̀, i kwɛ́nɛ́ lɔo, ɔ̃ aa Kanaa bùsu
blɛ blè wɛ̃ bee sa.

Dii zi̋gɔ̃ɔ dɔaana

13 Kɛ́ Yozuee kãikṹ ń Yelikoo, à wɛsɛ̀ gugwà, ɔ̃ à
gɔ̃ɛe è zɛa a aɛ, à a fɛ̃nda wò kũa. Ɔ Yozuee sɔ̃̀aàzi à
aà là à mɛ̀: N kú wá kpɛ yằ, ge wá ibɛɛɔ kpɛɛ? 14 A
wèwà à mɛ̀: Màa no. Dii zi̋gɔ̃ɔ dɔaanan ma ũ, ma
kaa lan kɛ. Ɔ Yozuee kùlɛɛ̀ à wùlɛ a gbɛɛu, ɔ̃ à aà là
à mɛ̀: Yá̋ kpele ma Dii a o mapi a zɔ̀blenaɛi? 15 Dii
zi̋gɔ̃ɔ dɔaanapi wèwà à mɛ̀: N n kyale bɔbɔ, asa gu
pɔ́ ń zɛu kua adoaɛ.* Ɔ Yozuee kɛ̀ màa.

6

Yeliko bi̋i kwɛa

* **5:6** Nao 14.28-35 † **5:9** Bee mɛ̀ bɔ̀nɛ́. ‡ **5:10** Bɔa 12.1-13
§ **5:12** Bɔa 16.35 * **5:15** Bɔa 3.5

1 Wà Yeliko bĩ́ibɔlɛ gbaɔ tàta gíũgiũ Isailiɔ yã́i.
Gbɛ̃e è lɛ́ bɔo, mɛ́ gbɛ̃e è lɛ́ gɛ̃o. 2 Ɔ Dii ò Yozueeɛ à
mɛ̀: Gwa, ma Yeliko nànɛ ń ɔzỉɛ ń a kíao ń a zỉgɔ̃ɔ.
3 Mpi ń n zỉgɔ̃ɔ, à gɛ lia wɛ̃́lɛpizi gɛ̃n do ápii, í su. Âɔ
liai gɛ̃n dodo màa e gɔɔ soolo. 4 Sa'ona gbɛ̃ɔn soplaɔ
aaɔ dɔaaa kpagoloɛ, aaiɔ kuu kũa. A gɔɔ soplade zĩ́
à lia wɛ̃́lɛpizi gɛ̃n sopla gɔɔ pɔ́ sa'onapiɔ lɛ́ kuupɛ.
5 Tó aa kuupɛ̀, aalɛ a ba gá, mɛ́ a a ɔ́ mà, gbɛ̃́pii i
kúkuakɛ gbã́ugbãu, wɛ̃́lɛ bĩ́i i kwɛ́ kákɔ̃a, á baade i
mipɛ lá a aɛ dɔawa à gɛ̃u.
6 Ɔ Nuni nɛ́ Yozuee sa'onaɔ sỉsi, a ònɛ́: Â Dii
bàakuawanɔ kpagolo sɛ́, á gbɛ̃ɔn soplaɔ í dɔaaɛ̀,
á baade iɔ kuu kũa. 7 Ɔ a ò gbɛ̃́ɔnɛ: Â fɛlɛ gɛ
lia wɛ̃́lɛi gɛ̃n do. Zỉgɔ̃ɔ mɛ́ aa dɔaa Dii kpagoloɛ.
8 Kɛ́ Yozuee yã'ò gbɛ̃́ɔnɛ, ɔ̃ sa'ona gbɛ̃ɔn sopla pɔ́ aa
kuu kũapiɔ fɛ̀lɛ dɔaaa Dii bàakuańnɔ kpagoloɛ, aalɛ
kuupɛ. 9 Zỉgɔ̃ɔ bɛ sa'onapiɔ aɛ, dasi tɛ́ kpagolo kpɛ,
mɛ́ kuuɔ ɔ́ dɔ. 10 Â mɔ lè Yozuee ò gbɛ̃́ɔnɛ à mɛ̀: Ásu
kúkuakɛo. Ásu to wà á kɛ̃́i mao. Ásu to yãe bɔ á lɛ́uo
e gɔɔ pɔ́ má oɛ́ à kúkuakɛ, í gbasa kɛ. 11 Aa gɛ̀ lỉa
wɛ̃́lɛpizi ń kpagoloo gɛ̃n do màa, ɔ̃ aa ɛ̀a tà ń bòou,
aa ỉ we.
12 Yozuee fɛ̀lɛ kɔɔ káaukaau, ɔ̃ sa'onaɔ Dii
kpagolo sɛ̀. 13 Sa'ona gbɛ̃ɔn sopla pɔ́ aa kuu kũapiɔ
dɔaaa Dii kpagoloɛ, aalɛ pɛ́. Zỉgɔ̃ɔ dɔaaanɛ́, dasi tɛ́
kpagolopi kpɛ, mɛ́ kuuɔ ɔ́ dɔ. 14 Aa lỉa wɛ̃́lɛpizi gɛ̃n
do a gɔɔ plaade zĩ́, ɔ̃ aa ɛ̀a tà ń bòou. Aa kɛ̀ màa
e gɔɔ soolo. 15 A gɔɔ soplade zĩ́ aa fɛ̀lɛ káaukaau
gudɔlɛia, ɔ̃ aa ɛ̀a gɛ̀ lỉa wɛ̃́lɛpizi lá aaỉ kɛwa. Zỉbeezỉ
aa lỉai gɛ̃n soplaɛ. 16 A gɛ̃n sopladepi gɔɔ pɔ́ sa'onaɔ
lɛ́ gɛ́ kuupɛi gbã́ugbãu, ɔ̃ Yozuee ò gbɛ̃́ɔnɛ à mɛ̀: Â

kúkuakɛ, asa Dii wɛ̃́lɛpi kpàwáɛ. 17 Dii wɛ̃́lɛpi ń
pɔ́ pɔ́ kúuɔ dɩ̀lɛ a pɔ́ ũɛ. Wà ń kaalɛ ḿpii. Káalua
Lahabu ń gbɛ̃́ pɔ́ kuaànɔ a kpéuɔ mɛ́ aa bɔ ńtɛ̃ɛ, asa
ɔ̃mɛ asiigwana pɔ́ wà ń zɩ̃́ɔ ùlɛ. 18 A̋ laaika! A̋su pɔ́
pɔ́ Dii dɩ̀lɛ a pɔ́ ũ kee sɛo, kɛ́ ásu kaalɛo yã́i. Tó á
sɛ̀, a yã́'i á bòoɛ, i gɔ̃ kaalɛpɔ ũ. 19 A̋nusu ń vuao ń
mɔgotɛ̃ pɔ́ɔ ń mɔsi pɔ́ɔ píiá Dii pɔ́ɛ. Sema wà ka Dii
àizɛɛ guu.

20 Kɛ́ wà kuupɛ̀, mɛ́ Isailiɔ kúkuakɛ̀ gbã́ugbãu
màa, wɛ̃́lɛ bɩ̃́iɔ kwɛ̀ kàkɔ̃a.* Ɔ an baade sɩ̀u a
aɛdɔawa, ɔ̃ aa wɛ̃́lɛpi sɩ̀. 21 Aa pɔ́ pɔ́ kúuɔ dɩ̀lɛ Dii pɔ́
ũ, ɔ̃ aa gbɛ̃́pii kàalɛ ń fɛ̃ndao, gɔ̃ɛɔ ń nɔɛɔ, nɛ́fɛ̃nɛnaɔ
gbɛ̃zɔ̃ɔɔ píi ń zuɔ ń sãɔ ń zàa'ɩ̀naɔ.

22 Yozuee ò gbɛ̃ɔn pla pɔ́ gɛ̀ bùsupi asiigwàɔnɛ à
mɛ̀: A̋ gɛ̃ káaluapi kpéu, ı́ bɔaànɔ ń aà gbɛ̃́ɔ, lá a
a lɛgbɛ̃̀ɛ̀wa. 23 Ɔ ɛ̀waasopiɔ gɛ̀ bɔ̀ ń Lahabuo ń aà
maeo ń aà dao ń aà vɩ̀iɔ ń aà dãunaɔ ń aà gbɛ̃́ɔ
píi. Aa bɔ̀lɛ ń aà daɛɔ píi, ɔ̃ aa ń kálɛ Isailiɔ bòo
saɛ. 24 Ɔ aa tɛsɔ̃̀ wɛ̃́lɛpiwa ń pɔ́ pɔ́ kúuɔ píi, mɛ́ i kɛ
ã́nusu ń vuao ń mɔgotɛ̃ pɔ́ɔ ń mɔsi pɔ́ pɔ́ aa sɛ̀lɛ kàlɛ
ń Dii zwȁakpɛ àizɛɛo bàasio. 25 Yozuee tò káalua
Lahabu bɔ̀ aafia† ń aà de bɛdeɔ ń aà gbɛ̃́ɔ píi, kɛ́ à
asiigwana pɔ́ Yozuee ń zɩ̃́ Yeliko asiigwaiɔ ùlɛ yãí, ɔ̃
aa gɔ̃̀ Isailiɔ guu e ń a gbão. 26 Gɔɔ bee Yozuee lɛkɛ̀
à mɛ̀: Dii láaikɛ gbɛ̃́ pɔ́ a fɛlɛ Yeliko wɛ̃́lɛɛ bee kɛkɛ
kálɛwa. Tó à a bɩ̃́i ɛ̃ kpàlɛ, aà nɛgɔ̃ɛ sɛ̃́ia mɛ́ a ga. Gɔɔ
pɔ́ à a gbaɔ pɛ̀lɛ sɔ̃, aà nɛ́ gbɛzãna mɛ́ a ga.‡ 27 Dii kú
ń Yozueeo, ɔ̃ aà tɔ́ lɩ̀ bùsupia píi.

* **6:20** Ɛbɛ 11.30 † **6:25** Ɛbɛ 11.31 ‡ **6:26** 1Kia 16.34

7

Akãa duuna

1 Isailiɔ bɔ̀ yá̃ pɔ́ Dii dìlɛnɛ́pi kpɛ. Kaami nɛ́ Akãa,
Zabedi tɔũna, Zela sí̃wɛna, Yuda bui mɛ́ pɔ́ pɔ́ Dii
dìlɛ a pɔ́ ũ sɛ̀, ɔ̃ Dii pɔ fɛ̃̀ Isailiɔzi.
2 Yozuee gbɛ̃́ɔ zì̃ à mɛ̀ aa bɔ Yeliko aa gɛ́ Ai pɔ́ kú
Bɛtavɛ̃ saɛ Bɛtɛli gukpɛ oi, aa bùsupi asiigwa. Ɔ aa
gɛ̀, aa Ai asiigwà. 3 Kɛ́ aa sù Yozueewa, aa ò̀ɛ̀: Aideɔ
bílao, i ka wà gɛ́ we píio. Tó gbɛ̃ɔn ɔ̀aa kwi ge gɛ̃o
gɛ̀, aa wɛ̃́lɛpi siɛ. Nsu gbɛ̃́ɔ da taasiu píio. 4 Kɛ́ gbɛ̃ɔn
ɔ̀aa gɛ̃oɔ gɛ̀ we, ɔ̃ Aideɔ ń fú, 5 aa ń yá bɔa za ń wɛ̃́lɛ
bí̃ibɔlɛu e gbɛyɔ̃kì̃i, aa ń dɛdɛ sì̃sí̃pɔlɛu gbɛ̃ɔn blakwi
ń sooloo. Ɔ sɔ̃ kɛ̃̀ Isailiɔgu, an nisí̃na nà líwa.
6 Yozuee a ula ga kɛ̃̀, a wúlɛa a gbɛɛu Dii kpagolo
aɛ e oosi. Aàpi ń Isaili gbɛ̃zɔ̃ɔ bùsu zùzu ń mia. 7 Ɔ
Yozuee mɛ̀: Á'a Dii Lua! Ákɛa n wá bua Yuudɛ̃wa
n wá ná Amɔleɔnɛ ń ɔzì̃ aa wá midɛi? Tó wá zɔ̃lɛa
Yuudɛ̃ baale yãa lé! 8 N yá̃ na Dii! Lá Isailiɔ
kpɛkpà ń ibɛɛɔnɛ, má o kpelewa sa ni? 9 Kanaaɔ ń
bùsuɛbeedeɔ aa yá̃pi ma ḿpii, aai liawázi, aai wá
midɛ dú̃niau. N tɔ́ zɔ̃ɔɛ sɔ̃ bɛ? Nyɔ̃ kɛò kpelewa ni?
10 Ɔ Dii ò Yozueeɛ: Fɛlɛ zɛ! Bɔ́yãi ń wúlɛa n gbɛɛui?
11 Isailiɔ duunakɛ̀ɛ, aa ma bàakuaánɔ yá̃ gbò̀o. Aa
pɔ́ pɔ́ má dìlɛ ma pɔ́ ũ sɛ̀, aa kpá̃i'ò, aa mɔafilikɛ̀, aa
pɔ́pi dà ń pɔ́ɔ guu. 12 A yá̃i tò aai fɔ̃ ń ibɛɛɔ gã fì̃o.
Aa kpɛkpànɛ́, kɛ́ aa gɔ̃̀ kaalɛpɔ ũ yá̃i. Máɔ kúánɔ lɔo,
mɛ́ i kɛ a ma pɔ́ pɔ́ kú á guu kàalɛ bàasio. 13 Fɛlɛ gɛ
gbãbɔ n gbɛ̃́ɔnɛ. Onɛ́ aa gbãbɔ ńzì̃aɛ e gu àɔ gɛ́ dɔi,
asa ma Dii Isailiɔ Lua ma mɛ̀ ma pɔ́ kú á guuɛ. Á fɔ̃
kaakaanakɛ á ibɛɛɔ aɛo e à gɛ pɔ́pi bɔò á guu. 14 Tó

gu dɔ̀, à sɔ̃mazi bui ń buio. Bui pɔ́ má sɛ̀ lí sɔ̃mazi
daɛdaɛ, daɛ pɔ́ má sɛ̀ɔ lí sɔ̃mazi ualɛ ń ualɛo, ualɛ
pɔ́ má sɛ̀ sɔ̃, a gɔ̃ɛɔ lí sɔ̃mazi dodo. 15 Gbɛ̃́ pɔ́ wà sù
ma pɔ́pi èwà, wa ade kpasa ń a gbɛ̃́ɔ píiɛ, asa à ma
bàakuaánɔ yã́ gbòoɛ, à widà Isailiɔwaɛ.

16 Yozuee fɛ̀lɛ káaukaau, a tò Isailiɔ sɔ̃̀ Diizi bui ń
buio, ɔ̃ gbɛ Yuda buiɔ sɛ̀. 17 Ɔ a tò Yuda buiɔ sɔ̃̀aàzi
daɛdaɛ, ɔ̃ gbɛ Zela buiɔ sɛ̀. A tò Zela buiɔ sɔ̃̀aàzi ualɛ
ń ualɛo, ɔ̃ gbɛ Zabedi ua sɛ̀. 18 Ɔ a tò aà ua gɔ̃ɛɔ
sɔ̃̀aàzi dodo, ɔ̃ gbɛ Kaami nɛ́ Akãa, Zabedi tɔũna,
Zela sĩ́wɛna, Yuda bui sɛ̀. 19 Ɔ Yozuee ò Akãaɛ: Nɛ́,
sĩana'o, bɛɛɛ dɔ̃ Dii Isailiɔ Luaɛ. Yã́ pɔ́ ń kɛ̀ omɛɛ.
Nsu ǹ a kee ulɛmɛɛo. 20 Ɔ Akãa wèwà à mɛ̀: Sĩanaɛ,
ma duunakɛ̀ Dii Isailiɔ Luaɛ. Yã́ pɔ́ má kɛ̀n kɛ: 21 Ma
Babiloni gomusu kɛfɛna è ń pɔ́ɔ guuɛ ń ã́nusuo
kiloo pla ń vua kiloo kĩ̀nio, ɔ̃ a bĩ̀i gɛ̃̀magu, má sɛ̀.
A ulɛa ɛu ma kpɛ́u, ã́nusu ku zĩ́lɛ. 22 Ɔ Yozuee gbɛ̃́ɔ
zĩ̀ we. Aa kɛ̀ kpakpa aa gɛ̀ gɛ̃̀ aà kpɛ́u, ɔ̃ aa è ulɛa we,
ã́nusu ku zĩ́lɛ. 23 Ɔ aa sɛ̀lɛ mɔ̀ò Yozueeɛ Isailiɔ kĩ́i, aa
kàlɛ Dii aɛ. 24 Ɔ Yozuee ń Isailiɔ Zela sĩ́wɛna Akãa
sɛ̀ ń ã́nusupio ń gomusupio ń vuapio ń aà nɛgɔ̃ɛɔ
ń aà nɛnɔɛɔ ń aà zuɔ ń aà zàa'ĩ̀naɔ ń aà sãɔ ń aà
zwã̀akpɛo ń aà pɔ́ɔ píi, aa gɛ̀ńnɔ Akoo guzulɛu. 25 Ɔ
Yozuee mɛ̀: N yã'ĩ̀wɛ̃ɛ fá! Dii a yãmɔnɛ gbã sɔ̃. Ɔ
Isailiɔ aà pàpa ń gbɛo ḿpii, aa aà dɛ̀ ń aà gbɛ̃́ɔ píi, ɔ̃
aa ń kpasa. 26 Aa gbɛ kã̀awà, gbɛ̀zɛ zɔ̃ɔpi ku we e
ń a gbão. Ɔ Dii pɔfɛ̃ kpàlɛ. A yã́i tò wĩ̀ o gupiɛ Akoo*
guzulɛ.

* **7:26** Bee mɛ̀ yã'ianɛ́.

8

Ai kɛa kɛ́lɛkɛlɛ

1 Dii ò Yozueeɛ: Nsu to vi̋a n kũo. Nsu bílikɛo.
Zi̋gɔ̃ɔ sɛ́lɛ gɛ́ńnɔ ḿpii, í lɛ́lɛ Aiwa, asa ma Ai kía nànɛ
ń ɔzi̋ɛ ń aà gbɛ̃́ɔ ń aà wɛ̃́lɛo ń aà tɔɔlɛo. 2 Kɛ Aiɛ ń a
kíao lá ń kɛ̀ Yelikoɛ ń a kíaoɛwa, í ń pɔ́ɔ ń ń pɔtuoɔ
naaa á pɔ́ ũ sa. Bɔnsaɛ kɛnɛ́ ń wɛ̃́lɛ kpɛ. 3 Ɔ Yozuee
ń a zi̋gɔ̃ɔ fɛ̀lɛ gɛ̀ lɛ́lɛi Aiwa ḿpii. A nɛgɔ̃naɔ sɛ̀ gbɛ̃ɔn
ɔ̀aasɔsɔo lɛɛ baakwi (30.000), ɔ̃ à ń gbáɛ gwãasi̋na,
4 a ònɛ́: A swã́kpa! A bɔnsaɛkɛnɛ́ ń wɛ̃́lɛ kpɛ. Ásu
kɛ̃ wɛ̃́lɛwa zã̀zão. Áɔ ku sɔu guu ápii. 5 Mapi ń gbɛ̃́
pɔ́ kumanɔɔ, wá sɔ̃ wɛ̃́lɛi. Tó aa bɔ̀lɛ daiwálɛ, wíɔ
bàalɛnɛ́ lán káauwa. 6 Aai pɛ́wá e aa kɛ̃́ ń wɛ̃́lɛwa
zã̀, asa aaɔ e wálɛ bàalɛnɛ́ lán káauwaɛ. Tó wálɛ
bàalɛnɛ́ màa, 7 í fɛlɛ á ulɛki̋i à wɛ̃́lɛpi ble. Dii á Lua
nàɛ́ á ɔzi̋ɛ. 8 Tó a wɛ̃́lɛpi blè, í tɛsɔ̃wà lá Dii òwa. Á
laaika à kɛ lá má di̋lɛɛ́wa.
9 Ɔ Yozuee ń gbáɛ, aa gɛ̀ gu pɔ́ aa e ń zãmakɛu.
Aa ńzi̋a yè Bɛtɛli ń Aipio zãnguo Ai bɛ'aɛ oi. Gwã́
bee Yozuee i̋ bòou weɛ ń a gbɛ̃́ɔ. 10 Á fɛ̀lɛ káaukaau
à gbɛ̃́ɔ kã̀aa, ɔ̃ aàpi ń Isaili gbɛ̃zɔ̃ɔɔ dɔaaanɛ́ e aa gɛ̀
kàò Ai. 11 Zi̋gɔ̃ pɔ́ kuaànɔɔ sɔ̃̀ wɛ̃́lɛpizi ḿpii. Kɛ́ aa
kãikũ̀ ń wɛ̃́lɛpio, aa bòokpà a gugbãntoo oi bɔaa
ń a bɔlɛo. Guzulɛ da Ai ń ḿpiɔ zãnguo. 12 Yozuee
gbɛ̃́ɔ sɛ̀ ɔ̀aasɔsɔo lɛɛ sɔo (5.000). A mɔ lè à ń úlɛ Bɛtɛli
ń Aio zãnguo kɔ̀ Ai bɛ'aɛ oi. 13 Isailiɔ bòokpà wɛ̃́lɛ
gugbãntoo oi, mɛ́ gbɛ̃́ pɔ́ ulɛapiɔ ku wɛ̃́lɛ bɛ'aɛ oi.
Gwã́ bee Yozuee i̋ guzulɛuɛ.
14 Kɛ́ Ai kía Isailiɔ è màa, aàpi ń a wɛ̃́lɛdeɔ fɛ̀lɛ kɛ̀
kpakpa, aa gɛ̀má ń zi̋o gu pɔ́ bɔaa ń Alaba sɛ̃o. A

dɔ̃ gbɛ̃́ɔ ulɛa a wɛ̃́lɛ kpɛo. 15 Yozuee ń Isailiɔ lɛ́ kɛ
lá Aideɔ lɛ́ ń fuwa, aalɛ bàalɛnɛ́, aa mipɛ̀ gbáawa.
16 Aideɔ kɔ̃ sĩ̀si píi aa bɔlɛ pɛ Yozueeɔwa, ɔ̃ aa pɛ̀má
e aa gɛ̀ kɛ̃̀ ń wɛ̃́lɛwa zã̀. 17 Gɔ̃ɛe i gɔ̃ wɛ̃́lɛ guuo, aa
bɔ̀lɛ pɛ̀ Isailiɔwa ḿpiiɛ, ɔ̃ aa ń wɛ̃́lɛ bĩ́ibɔlɛ tò wɛ̃a,
aalɛ Isailiɔ yá.
18 Dii ò Yozueeɛ: Sɔ̃na pɔ́ ń kũa dɔ Aiwa, asa má
nànɛ n ɔzĩ̀ɛ. Ɔ Yozuee a sɔ̃napi dɔ̀ Aiwa. 19 Kɛ́ à ɔ
pòo màa, ɔ̃ gbɛ̃́ pɔ́ ulɛaɔ fɛ̀lɛ sĩ̀ wɛ̃́lɛu gɔ̃̀ɔ, aa blè, ɔ̃ aa
kɛ̀ kpakpa aa tɛsɔ̃̀wà. 20 Kɛ́ Aideɔ lĩ̀li aa ń kpɛ gwà,
ɔ̃ aa è tɛlu gbã́ da ń wɛ̃́lɛa, ɔ̃ aai gɛ́kĩ̀i e lɔo, asa Isaili
pɔ́ bàalɛ̀ mipɛ̀ gbáawaɔ lĩ̀aa ń yanapiɔwaɛ. 21 Kɛ́
Yozuee ń Isailiɔ è ń gbɛ̃́ pɔ́ ulɛaɔ wɛ̃́lɛ sĩ̀, mɛ́ tɛlu gbã́
daa, ɔ̃ aa ɛ̀a lɛ̀lɛ Aidepiɔwa. 22 Isaili kĩ̀niɔ bɔ̀lɛ wɛ̃́lɛu,
aa gɛ̀ Aideɔwa ń zĩ̀o, ɔ̃ aa koezɔ̃̀ńzi. Aa lɛ̀lɛmá, ɔ̃ an
gbɛ̃e i e bɔ̀o, an gbɛ̃e i e bàalɛ̀o. 23 Ɔ aa Ai kía kũ̀ bɛ̃́ɛ,
aa gɛ̀ò Yozueeɛ.
24 Isailiɔ Aideɔ dɛ̀dɛ míɔmiɔ buaɔ ń sɛ̃saoo an
pɛamapi guu. Kɛ́ aa Aideɔ dɛ̀dɛ ń fɛ̃ndao màa, ɔ̃
aa ɛ̀a gɛ̃̀ wɛ̃́lɛpiu, aa gbɛ̃́ pɔ́ gɔ̃̀ weɔ dɛ̀dɛ lɔ. 25 Gbɛ̃́
pɔ́ gàga gɔɔbeezĩ̀ɔ gɔ̃ɛɔ ń nɔɛɔ píi gbɛ̃ɔn ɔ̀aasɔsɔo lɛɛ
kuɛplaɛ (12.000). Aideɔ sɔ̃, an lɛ́n we. 26 Yozuee ɔ pɔ́
a sɔ̃na kũaopi gĩ̀ dɔ e wà gɛ̀ Aideɔ míɔnzɔ̃ò. 27 Isailiɔ
wɛ̃́lɛpi pɔtuoɔ ń a pɔ́ɔ nàaa tàò lá Dii ò Yozueeɛwa.
28 Màa Yozuee tɛsɔ̃̀ Aiwa, a tò à gɔ̃̀ bɛzia ũ, ɔ̃ à gɔ̃̀ da
gii màa e ń a gbão. 29 Ɔ à Ai kía lòo líwa e oosi. Kɛ́
ĩ̀atɛ̃ lɛ́ gɛ̃ kpɛ́u, à mɛ̀ wà aà gɛ bua líwa wà zu wɛ̃́lɛ
bĩ́ibɔlɛu we. Ɔ wà gbɛ kã̀aawà dasidasi, gbɛ̀zɛpi ku
we e ń a gbão.

Dii bàa kua ń Isailiɔ Ebali gbɛ̀sĩ̀sĩ̀ musu

30 Yozuee Dii Isailiɔ Lua gbagbakı̀i bò Ebali
gbɛ̀sı̀sı̀ musu, 31 lá Dii zɔ̀blena Mɔizi dı̀lɛ
Isailiɔnɛwa.* A bò lá Mɔizi kɛ̃̀ a ikoyã̀ guuwa, à
mɛ̀ wà bo ń gbɛ pɔ́ wi gã́pɛlɛwà wa ã̀oɔ.† Ɔ wà sa
pɔ́ wı̀ a pɔ́ kátɛu à tɛ́kũ ò Diiwa we ń sáaukpasaɔ.
32 Ɔ Yozuee ikoyã pɔ́ Mɔizi kɛ̃̀pi kɛ̃̀ gbɛpiɔwa we
Isailiɔ wáa. 33 Isaili píi, beleɔ ń bɔ̀mɔɔ ń ń gbɛ̃zɔ̃ɔ
ń ń dɔaanaɔ ń ń yã́kpalɛkɛnaɔ zɛa kpagolo saɛ
ɔplaai ń zɛɛio. An aɛ dɔa Levii bui sa'ona pɔ́ aaı̀ɔ
Dii bàakuańnɔ kpagolo sɛaɔwa. Gbɛ̃́piɔ kı̀ni aɛ dɔa
Galiziũ gbɛ̀sı̀sı̀wa, an kı̀ni sɔ̃ Ebali gbɛ̀sı̀sı̀wa, lá Dii
zɔ̀blena Mɔizi dɔ̀aa dı̀lɛ‡ wà samaa'o Isailiɔnɛwa.
34 Bee gbɛa Yozuee ikoyã̀piɔ kyokɛ̀nɛ́ píi, báaa pɔ́
Dii ı̀ dańguɔ ń láaipɔ ı̀ kɛmáɔ, lá a ku Mɔizi ikoyã̀
guuwa.§ 35 Yã́ pɔ́ Mɔizi dı̀lɛɔ guu píi, a kee ku
Yozuee gı̀ a kyokɛi bílaɛo. Baa nɔɛɔ ń nɛ́fɛ̃nɛnaɔ ń
bɔ̀mɔ pɔ́ kú ń guuɔ píi kú weɛ.

9

Gabaɔ̃ɔdeɔ kɔ̃nikɛa Isailiɔnɛ

1 Bui pɔ́ kú Yuudɛ̃ bɛ'aɛ oiɔ, gbɛ̀sı̀sı̀deɔ ń
gusalaladeɔ ń ísialɛdeɔ e à gɛ̀ pɛ̀ Libã bùsuwa,
Itiɔ ń Amɔleɔ ń Kanaaɔ ń Pɛliziɔ ń Iviɔ ń Yebusiɔ, kɛ́
an kíaɔ Ai yã́pi bao mà 2 ɔ̃ aa kɔ̃ kã̀aa ḿpii, kɛ́ aa gɛ
zı̀ka ń Yozueeo ń aà gbɛ̃́ Isailiɔ.

3 Ãma kɛ́ Gabaɔ̃ɔdeɔ yã́ pɔ́ Yozuee kɛ̀ Yelikoɛ ń
Aio bao mà, 4 aa kɔ̃nikɛ̀. Aa kũ̀sũa kàka sakili
yaaaɔ guu, aa kàka zàa'ı̀naɔnɛ ń vɛ̃ɛ tùu zi paaa
naminamiaɔ. 5 Aa kyale yaaa kɛkɛaɔ kpákpaa,

* **8:31** Iko 27.2-8 † **8:31** Bɔa 20.25 ‡ **8:33** Iko 11.29, 27.11-14
§ **8:34** Iko 27-28

aa ulakasaɔ dadaa. An pɛ̃ɛ kʋ̃sũa giigagaa, mɛ́ a
fukpaa.

6 Aa fɛ̀lɛ gɛ̀ Yozuee lè ń a gbɛ́̃ɔ Giligali bòou,
ɔ̃ aa ònɛ́ aa mɛ̀: Bùsu pɔ́ wa bɔu zɑ̃̀. Wá ye à
lɛdoũ̀kɛwanɔ. 7 Ɔ Isailiɔ ò Ivipiɔnɛ: Tó á bɛ ku la
kãiɛ, wá lɛdoũkɛánɔo yòoo!* 8 Ɔ aa ò Yozueeɛ. N
zɔ̀blenaɔn wá ũ. Ɔ Yozuee ń lá à mɛ̀: Deɔn á ũi?
A bɔ má ni? 9 Aa wèwà aa mɛ̀: Wápiɔ n zɔ̀blenaɔ,
wa bɔ bùsu zɑ̃̀zɑ̃uɛ Dii n Lua tɔ́ pɔ́ lĩ̀gua yɑ̃́i. Wa
aà bao mà ń yɑ̃́ pɔ́ a kɛ̀ Egipiɔ píi 10 ń yɑ̃́ pɔ́ a kɛ̀
Amɔleɔ kía gbɛ̃ɔn pla pɔ́ kú Yuudɛ̃ baaleɔnɛ, Ɛsɛbɔ̃
kí Siɔ̃ ń Basana kí Ogu pɔ́ kú Asaloo.† 11 Wá gbɛ̃zɔ̃ɔɔ
ń wá bùsudeɔ mɛ̀ wà kʋ̃sũa sɛ́, wí mɔ́ wà á le wà oɛ́
á zɔ̀blenaɔn wá ũ. Ayɑ̃mɛto à lɛdoũkɛwanɔ. 12 Wá
kʋ̃̀sũan kɛ. Wa bɔ̀ò bɛ pɛ̃ɛ wɑ̃a ũɛ gɔɔ pɔ́ wa dazɛu,
wálɛ mɔ́ á kɩ̃́i. Gwa lá à giigàga à fù kpà. 13 Wá
vɛ̃ɛ tùuɔn kɛ. Wa vɛ̃ɛ kàu tùu dafu ũɛ. Gwa lá aa
pàapaa. Wá ulaɔ ń wá kyaleɔ gwa. Aa yàayaa tá
gbɑ̃̀a pɔ́ wá ò yɑ̃́i. 14 Ɔ Isailiɔ ń kʋ̃̀sũa blèńnɔ Dii lɛ́
sai. 15 Yozuee lɛdoũkɛ̀ńnɔ à mɛ̀ á ń dɛdɛo, ɔ̃ Isaili
dɔaanaɔ lɛgbɛ̃̀ a yɑ̃́ musu.

16 An lɛdoũkɛańnɔ gbɛa a gɔɔ àaɔ̃de, ɔ̃ aa mà an
bɛ zɑ̃̀ńnɔo, wa ku kɔ̃ saɛɛ. 17 Ɔ Isailiɔ dàzɛu, a gɔɔ
àaɔ̃de zɩ̃́ aa kà ń wɛ̃́lɛɔ kɩ̃́i, Gabaɔ̃ɔ ń Kefilao ń Beeloo
ń Kiliayaaliũo. 18 Aai lɛ́lɛmáo, asa an dɔaanaɔ
lɛgbɛ̃̀nɛ́ ń Dii ń Lua tɔ́oɛ, ɔ̃ gbɛ́pii lɛ́ yɑ̃́kũtɛ̃ka ń
dɔaanaɔzi. 19 Ɔ dɔaanapiɔ ònɛ́: Wámɛ wa lɛgbɛ̃̀nɛ́
ń Dii wá Lua tɔ́o. I kũ wà ɔkɑ̃má lɔo. 20 Yɑ̃́ pɔ́ wá
kɛnɛ́n kɛ: Wá ń tó we lɛ́ pɔ́ wá gbɛ̃̀nɛ́ yɑ̃́iɛ, kɛ́ Dii su

* 9:7 Bɔa 23.32-33, 34.12 † 9:10 Nao 21.21-35

pɔkũmabɔbɔwáo. 21 Ɔ aa ɛ̀a mɛ̀: Wà ń tó, aaiɔ dɛ wá
yàawɛnaɔ ń wá itɔnaɔ ũ. Ɔ Isailiɔ zɛ̀ ń ń dɔaanaɔ
yã́pio.
22 Ɔ Yozuee Gabaɔ̃ɔdeɔ sı̏si a ònɛ́: Bɔ́yãi a ɛɛtòwɛ̃ɛ
màai? Asi wá kálɛ kɔ̃ gbáaɛ, ɔ̃ a mɛ̀ á kúkı̏i
zã̀wanɔɛa? 23 Ma Lua láaikɛ̀wáɛ sa. Ã́ɔ dɛ aà kpɛ́
yàawɛnaɔ ń aà itɔnaɔ ũɛ gɔɔpii. 24 Ɔ aa ɔ̀ɛ̀: Wa ò
wápiɔ n zɔ̀blenaɔnɛ wásawasaɛ lá Dii n Lua ò a
zɔ̀blena Mɔiziɛwa. Ȁ mɛ̀ á bùsu bṹupi kpáwáɛ, í
gbɛ̃́ pɔ́ kúuɔ midɛɛ́ píi. A yã́i vı̏a wá kṹi maamaa
wá wɛ̃ni yã́ musu, ɔ̃ wa yã́pi kɛ̀. 25 Gwa! Wá kú
n ɔzı̏ɛ sa. Yã́ pɔ́ kɛ̀nɛ maa mɛ́ a zɛvı̏ kɛwɛ̃ɛ. 26 Ɔ
Yozuee ń bɔ́ Isailiɔ ɔzı̏, aai ń dɛdɛo. 27 Zı̏beezı̏ à ń
dílɛ Isailiɔ yàawɛnaɔ ń ń itɔnaɔ ũ, aaiɔ yàawɛ, aaiɔ
ítɔ Dii gbagbakı̏iɛ gu pɔ́ Dii su dilɛu. Ɔ aa dɛ a ũ e ń
a gbã̀o.

10

Ȉatɛ̃ zɛa gudoũ

1 Yelusalɛũ kí Adonizɛdɛki mà Yozuee Ai sı̏ a
kɛ̀ kɛ́lɛkɛlɛ, a kɛ̀ Aiɛ ń a kíao lá a kɛ̀ Yelikoɛ ń a
kíaowa. A mà lɔ Gabaɔ̃ɔdeɔ kɔ̃ yãmà ń Isailiɔ, mɛ́
aa ku kɔ̃ saɛ. 2 Ɔ vı̏a Yelusalɛũdeɔ kṹ̀, asa Gabaɔ̃ɔá
mɛɛwiaɛ lán kíae wɛ̃́lɛwa. A zɔ̃ɔ dɛ Aia, mɛ́ a gɔ̃ɛɔá
nɛgɔ̃naɔnɛ. 3 Ɔ Yelusalɛũ kí Adonizɛdɛki lɛ́kpãsãkɛ̀
Hɛblɔ̃ kí Oaũɛ ń Yaamu kí Pilaũo ń Lakisi kí Yafiao
ń Ɛgɛlɔni kí Dɛbiio à mɛ̀: 4 A mɔ dɔmalɛ, wí gɛ́ lɛ́lɛi
Gabaɔ̃ɔdeɔwa, asa aa kɔ̃ yãmà ń Yozueeoɛ ń Isailiɔ.
5 Ɔ Amɔleɔ kía gbɛ̃ɔn sɔopiɔ, Yelusalɛũ kía ń Hɛblɔ̃
kíao ń Yaamu kíao ń Lakisi kíao ń Ɛgɛlɔni kíao ń ń
zı̏gɔ̃ɔ kɔ̃ kȁaa. Aa gɛ̀ bòokpà Gabaɔ̃ɔ saɛ, aa sı̏ńgu ń
zı̏o.

6 Ɔ Gabaɔ̃ɔdeɔ gbɛ̃́ɔ zɩ̀ Yozueewa Giligali bòou aa
mɛ̀: Ǹsu pãkpa wápiɔ n zɔ̀blenaɔzio. Kɛ kpakpa
mɔ ǹ wá suaba. Mɔ ǹ dɔwálɛ, asa Amɔleɔ kía pɔ́
kú gusɩ̀sɩ̀deuɔ kã̀aawázi ḿpiiɛ. 7 Ɔ Yozuee ń a
nɛgɔ̃naɔ ń a zɩ̀gɔ̃ɔ bɔ̀lɛ Giligali, aalɛ mɔ́ ḿpii. 8 Ɔ
Dii ò Yozueeɛ: Ǹsu vɩ̀akɛnɛ́o. Ma ń nánɛ n ɔzɩ̀ɛ,
an gbɛ̃e a fɔ̃ n gã ɦ̃o. 9 Bɔa Giligali Yozuee táa'ò
gwã́ e gu gɛ̀ dɔ̀ò, à sùmá kã́ndo zɛzɛsai. 10 Ɔ Dii
tò gili gɛ̃̀ńgu Isailiɔ yã́ musu, ɔ̃ Isailipiɔ lɛ̀lɛmá aa
ń dɛdɛ maamaa Gabaɔ̃ɔ we, ɔ̃ aa pɛ̀má Bɛtoloni zɛ́u
lɔ. Aa ń dɛdɛ e à gɛ̀ pɛ̀ò Azeka ń Makedaowa. 11 Kɛ́
aalɛ bàalɛ Isailiɔnɛ zɛ́ pɔ́ bɔ̀ Bɛtoloni à gɛ̀ Azeka, Dii
lougbɛ gbɛ̃̀nɛ kàńgu. Gbɛ̃́ pɔ́ lougbɛpi ń dɛdɛɔ dasi
dɛ gbɛ̃́ pɔ́ Isailiɔ ń dɛdɛ ń fɛ̃ndaoɔla.

12 Gɔɔ pɔ́ Dii Amɔlepiɔ nà Isailiɔnɛ ń ɔzɩ̀, ɔ̃ Yozuee
ò Diipiɛ Isailiɔ wáa à mɛ̀:
To ɩ̀atɛ̃ zɛ gudoũ Gabaɔ̃ɔa!
To mɔvua zɛ tɛɛɛ Ayaloni guzulɛa!
13 Ɔ ɩ̀atɛ̃ zɛ̀ gudoũ màa, mɛ́ mɔvua zɛa tɛɛɛ e Isailiɔ
gɛ̀ tɔsɩ̀ ń ibɛɛɔwa. Yã́pi ku Gbɛ̃ Maaɔ* taalau. Ɩatɛ̃ gɔ̃̀
zɛa minanguo, i sɔ̃ a tíao e gɔɔ do bṹu taawa. 14 Wi
gɔɔ bee taa e yãao, mɛ́ wi e a gbɛao. Dii gbɛ̃nazɩ̀na
yãmà, asa àlɛ zɩ̀ka Isailiɔnɛɛ. 15 Ɔ Yozuee tà Giligali
bòou ń a gbɛ̃́ɔ píi.

Yozuee Amɔleɔ kíaɔ dɛdɛa

16 Kɛ́ kía gbɛ̃ɔn sɔopiɔ bàalɛ̀ gɛ̀ ùlɛ gbɛ̀'ɛu Makeda,
17 ɔ̃ wa ò Yozueeɛ wà mɛ̀: Wà bɔ̀ kía gbɛ̃ɔn sɔopiɔwa
gbɛ̀'ɛu Makeda. 18 Ɔ Yozuee mɛ̀: A gbɛ̀ gbɛ̃̀nɛɔ gálɛ
ta ɛpilɛ, ì gbɛ̃́ɔ dilɛ we aaɔ dɔ̃́a. 19 A̋su kã́maboo. A

* **10:13** 2Sam 1.18

péle á ibɛɛɔzi, í lélɛmá ń kpɛ oi, ásu to aa ń wɛ̃́lɛɔ leo.
Dii á Lua ń náɛ́ á ɔzi̋ɛ.
20 Yozuee ń a gbɛ̃́ɔ ń dɛdɛ e aa ye láai, an gbɛ̃́ pɔ́
bɔ̀ɔ mɛ́ tà ń wɛ̃́lɛ bi̋ideɔ guu. 21 Ɔ Isailiɔ sù Yozueewa
bòou Makeda, aa aafia ḿpii. Gbɛ̃e i fɔ̃ yã̋e ò ń
yã́ musu lɔo. 22 Ɔ Yozuee mɛ̀: Á pɔ́ go gbɛ̀'ɛpilɛ, í
bɔlɛmɛɛ ń kía gbɛ̃ɔn sɔopiɔ. 23 Ɔ aa kɛ̀ màa, aa bɔ̀lɛɛ̀
ń kía gbɛ̃ɔn sɔopiɔ, Yelusalɛũ kía ń Hɛblɔ̃ kíao ń
Yaamu kíao ń Lakisi kíao ń Ɛgɛlɔni kíao. 24 Kɛ́ wà ń
bɔ́lɛ màa, ɔ̃ à Isaili zi̋gɔ̃ɔ si̋si píi, a ò ń dɔaana pɔ́ aa
gɛ̀anɔɔnɛ à mɛ̀: Á sɔ̃ kãi, í gbá zɛzɛ kíaɛ beeɔ waawa.
Ɔ aa mɔ̀ gbá zɛ̀zɛ ń waawa. 25 Yozuee ònɛ́: Ásu to
vi̋a á kũo. Ásu bílikɛo. Á sɔ̃dilɛ, íɔ wɔ́ɔ vi̋, asa màa
Dii a kɛ ń á ibɛɛ pɔ́ á su álɛ zi̋kańnɔɔ píi. 26 Bee gbɛa
Yozuee ń dɛdɛ à ń looloo líwa, baade ń a lío, ɔ̃ aa gɔ̃̀
loolooa we e oosi. 27 Kɛ́ i̋atɛ̃ lɛ́ gɛ̃ kpɛ́u, à mɛ̀ wà ń
gɛɔ bua lípiɔwa wà zuzu gbɛ̀'ɛ pɔ́ aa ùlɛupiu. Ɔ wa
kɛ̀ màa, wà gbɛ̀ gbɛ̃̀nɛɔ tà ɛpilɛ, a ku we e ń a gbão.
28 Zi̋beezi̋ Yozuee Makeda si̋. Á a kía ń a gbɛ̃́ɔ dɛ̀dɛ
píi ń fɛ̃ndao, à ń míɔnzɔ̃. Baa gbɛ̃́ mɛ̀ndo i bɔo. Ɔ a
kɛ̀ Makeda kíaɛ lá a kɛ̀ Yeliko kíaɛwa.

Yozuee zi̋blea Amɔle bùsuwa

29 Yozuee ń Isailiɔ bɔ̀lɛ Makeda ḿpii, ɔ̃ aa gɛ̀
Libena aa lɛ̀lɛwà. 30 Dii wɛ̃́lɛpi ń a kíao nànɛ́ ń ɔzi̋,
ɔ̃ aa ń dɛdɛ ń fɛ̃ndao píi, an gbɛ̃e i bɔo. Ɔ aa kɛ̀ a
kíaɛ lá aa kɛ̀ Yeliko kíaɛwa. 31 Ɔ Yozuee ń a gbɛ̃́ɔ
bɔ̀lɛ Libena, aa gɛ̀ Lakisi. Aa koezɔ̃̀i aa lɛ̀lɛwà. 32 Dii
Lakisi nànɛ́ ń ɔzi̋, a gɔɔ plaade zi̋ ɔ̃ aa si̋. Aa gbɛ̃́ pɔ́
kúuɔ dɛ̀dɛ ń fɛ̃ndao píi lá aa kɛ̀ Libenaɛwa. 33 Kɛ́
Gɛzɛɛ kí Olaũ mɔ̀ dɔi Lakisideɔlɛ, ɔ̃ Yozuee zi̋blɛ̀wà
ń aà zi̋gɔ̃ɔ, an gbɛ̃e i bɔo. 34 Aa bɔ̀ Lakisi, ɔ̃ aa gɛ̀

koezɔ̃̀ Ɛgɛlɔnizi aa lɛ̀lɛwà. 35 Aa wɛ̃́lɛpi sɩ̀ zɩ̃beezɩ̃
gɔ̃̀ɔɛ, ɔ̃ aa gbɛ̃́ pɔ́ kúuɔ dɛ̀dɛ ń fɛ̃ndao, aa ń míɔnzɔ̃ lá
aa kɛ̀ Lakisiɛwa. 36 Kɛ́ aa bɔ̀lɛ Ɛgɛlɔni, ɔ̃ aa gɛ̀ Hɛblɔ̃
aa lɛ̀lɛwà. 37 Aa wɛ̃́lɛpi sɩ̀, aa a gbɛ̃́ɔ ń a kíao dɛ̀dɛ ń
fɛ̃ndao ń a zɔ̃ɛwiadeɔ. Aa gbɛ̃́ pɔ́ kúuɔ míɔnzɔ̃ɛ, an
gbɛ̃e i bɔo, lá aa kɛ̀ Ɛgɛlɔniɛwa. 38 Ɔ aa gɛ̀ Dɛbii aa
lɛ̀lɛwà. 39 Aa wɛ̃́lɛpi sɩ̀ ń a kíao ń a zɔ̃ɛwiaɔ píi. Ɔ
aa ń dɛdɛ ń fɛ̃ndao, aa gbɛ̃́ pɔ́ kúuɔ míɔnzɔ̃ɛ lá aa kɛ̀
Hɛblɔ̃ɛwa, an gbɛ̃e i bɔo. Aa kɛ̀ Dɛbiiɛ ń a kíao lá aa
kɛ̀ Libenaɛ ń a kíaowa.
40 Yozuee bùsupideɔ ń a kíaɔ dɛ̀dɛ píi, gusɩ̃sɩ̃de
gbɛ̃́ɔ ń Nɛgɛvɛdeɔ ń gusalaladeɔ ń sɩ̃̀sɩ̃pɔlɛdeɔ píi. I
gbɛ̃e to bɛ̃́ɛo, à gbɛ̃́ pɔ́ kú weɔ míɔnzɔ̃ɛ lá Dii Isailiɔ
Lua ɔ̀ɛwa. 41 A ń dɛdɛ sɛa za Kadɛsi Baanɛa e à gɛ̀
pɛ̀ Gazawa, za Gosɛ̃ bùsuu píi e à gɛ̀ pɛ̀ Gabaɔ̃ɔwa.
42 Yozuee zɩ̃blè kíapiɔwa ń ń bùsuɔ sãnu gɔ̃̀ɔɛ, kɛ́ Dii
Isailiɔ Lua lɛ́ zɩ̃kanɛ́ yãi. 43 Ɔ à tà ń a gbɛ̃́ɔ Giligali
bɔ̀ou.

11

Yozuee zɩ̃blea Kanaa bùsuwa midɛa

1 Kɛ́ Azoo kí Yabɛ̃ a baomà, à gbɛ̃́ɔ zɩ̀ Madɔ̃ kí
Yobabawa ń Akesafa kíao ń Simɛlɔni kíao 2 ń kía pɔ́
kú gugbãntoo oiɔ píi, kía pɔ́ kú gusɩ̃sɩ̃deuɔ ń sɛ̃gbã
pɔ́ kú Galile gɛɔmidɔkɩ̃i oio ń gusalalao ń Doo sɩ̃̀sɩ̃
pɔ́ kú bɛ'aɛ oio. 3 A gbɛ̃́ɔ zɩ̀ Kanaa pɔ́ kú gukpɛ oiɔ
ń bɛ'aɛ oiɔwa píiɛ, Amɔleɔ ń Itiɔ ń Pɛliziɔ ń Yebusi
pɔ́ kú gusɩ̃sɩ̃deuɔ ń Ivi pɔ́ kú Mizipa bùsuu Ɛɛmɔ
gbɛ saɛɔ. 4 Aa bɔ̀lɛ ń ń zɩ̃gɔ̃ɔ píi dasidasi lán ísialɛ
ũfãawa. An sɔ̃́ɔ ń ń sɔ̃́goɔ kɛ̀ zài. 5 Ɔ kíapiɔ kɔ̃ kã̀aa
aa mɔ̀ bɔ̀okpà sãnu Mɛloũ í saɛ, kɛ́ aa zɩ̃ka ń Isailiɔ.

6 Ɔ Dii ò Yozueeɛ: Nsu vĩakɛnɛ́o. Zia maa'i kɛ́wa
má ń na Isailiɔnɛ ń ɔzĩ aa ń dɛdɛɛ. N ń sɔ̃́ɔ kĩzã zɔ̃zɔ̃,
ní ń sɔ̃́gɔɔ kpasa. 7 Ɔ Yozuee ń a zĩgɔ̃ɔ gɛ̀má ń zĩo
ḿpii, aa lɛ̀lɛmá zɛzɛsai Mɛloũ í saɛ we. 8 Dii ń nánɛ́
ń ɔzĩ, ɔ̃ aa ń dɛdɛ aa pɛ̀ ń gbɛ̃eɔwa e Sidɔ̃ mɛɛwiau ń
Misefomaiũo ń Mizipa guzulɛ pɔ́ kú gukpɛ oio. Aa
ń dɛdɛ, an gbɛ̃e i bɔo. 9 Yozuee kɛ̀nɛ́ lá Dii òɛwa, à ń
sɔ̃́ɔ kĩzã zɔ̃̀zɔ̃ à ń sɔ̃́gɔɔ kpàsa.

10 Zĩbeezĩ Yozuee ɛ̀a gɛ̀ Azoo sĩ, ɔ̃ à a kía dɛ̀ ń
fɛ̃ndao. Azoopi mɛ́ kíapiɔ wɛ̃́lɛ mide ũ yãa. 11 Isailiɔ
gbɛ̃́ pɔ́ kúuɔ dɛ̀dɛ ń fɛ̃ndao, aa ń míɔnzɔ̃ɛ, an gbɛ̃e i
gɔ̃o, ɔ̃ aa tɛsɔ̃̀wà. 12 Yozuee wɛ̃́lɛpiɔ sĩ píi ń ń kíaɔ,
à ń dɛdɛ ń fɛ̃ndao, à ń míɔnzɔ̃ lá Dii zɔ̀blena Mɔizi
òwa. 13 Ãma Isailiɔ i tɛsɔ̃ wɛ̃́lɛ pɔ́ wà ɛ̀a kàlɛ ń bɛzia
gbɛuɔwao, sema Azoo pɔ́ Yozuee tɛsɔ̃̀wàpi bàasio.
14 Isailiɔ wɛ̃́lɛpiɔ pɔ́ɔ nàaa ń pɔ́ ũ ń ń pɔtuoɔ, aa tàò.
Aa ń gbɛ̃́ɔ dɛ̀dɛ ń fɛ̃ndao píi e aa ń míɔnzɔ̃, aai gbɛ̃e
to bɛ̃́ɛo. 15 Yã́ pɔ́ Dii ò a zɔ̀blena Mɔiziɛ, Mɔizi yã́pi
ò Yozueeɛ, ɔ̃ Yozuee kɛ̀ màa píi, i yã́ pɔ́ Dii ò Mɔiziɛ
kee kpá swã́ao.

16 Màa Yozuee bùsupi sĩ píi, a gusĩsĩde ń Nɛgɛvɛo
píi ń Gosɛ̃ bùsuo píi ń bùsu pɔ́ kú gusalalauo ń
sɛ̃gbão píi. Ã Isaili bùsu gusĩsĩde ń gusalalao sĩ
17 sɛa za gbɛ̀ wáiwai pɔ́ kú Sei bùsuu e à gɛ̀ pɛ̀ò
Baali Gada pɔ́ kú Libã bùsu guzulɛu Ɛɛmɔ gbɛ saɛ.
A ń kíaɔ kũ̀kũ píi, à ń dɛdɛ. 18 A zĩkà ń kíapiɔ píi à
gɛ̃̀gɛ̃. 19 Ivi pɔ́ kú Gabaɔ̃ɔ bàasio wɛ̃́lɛe i e kɔ̃ yãmà
ń Isailiɔo, aa ń sí zĩ guu píiɛ. 20 Dii mɛ́ tò an swã́
gbãakũ̀, ɔ̃ aa zĩkà ń Isailiɔ, kɛ́ Isailiɔ e ń míɔnzɔ̃ ń

wɛ̃nagwasai, à ń midɛ míɔmiɔ lá a ò Mɔiziɛwa.*
21 Zi̋beezi̋ Yozuee gɛ̀ Anaki buiɔ† dɛ̀dɛ gusi̋si̋deu
ń Hɛblɔ̃o ń Dɛbiio ń Anabuo. A ń míɔnzɔ̃ à ń
wɛ̋lɛɔ kɛ̀ kélɛkɛlɛ Yuda bùsu gusi̋si̋deu ń Isaili bùsu
gusi̋si̋deo píi. 22 Anaki buie i gɔ̃ Isaili bùsuu lɔo,
sema Gaza ń Gatao ń Asedodao. 23 Yozuee bùsupi
si̋ píi lá Dii ò Mɔiziɛwaɛ, ɔ̃ a kpà Isailiɔwa, a
kpaalɛ̀nɛ́ daɛdaɛ. Ɔ bùsupi gɔ̏ kílikili zi̋kasai.

12

Kía pɔ́ Isailiɔ zi̋blɛ̀mɑ́ɔ

1 Yuudɛ̃ gukpɛ baa kía pɔ́ Isailiɔ ń fú aa ń bùsuɔ
si̋mɑ́ɔ tɔ́ɔn kɛ: Ampii aa ku yɑ̃a sɛ̃gbɑ̃uɛ sɛa Aanɔ
dɔ̀ɔi e à gɛ̀ pɛ̀ò Ɛɛmɔ gbɛwa. 2 Amɔleɔ kí Siɔ̃* pɔ́ kú
Ɛsɛbɔ̃. Ɔmɛ bùsu vi̋ sɛ̋ia za Aloee pɔ́ kú swa pɔ́ wi̋
mɛ Aanɔ baa, za guzulɛpi guoguo e à gɛ̀ pɛ̀ Yaboko
dɔ̀ɔwa Amɔni bùsu zɔ̃lɛu. Galada bùsu ki̋ni kú we
3 ń Yuudɛ̃ baa gukpɛo za Gɛnɛzalɛti ísidawa e à gɛ̀
pɛ̀ Isida Wisidewa ń Bɛyɛsimɔ pɔ́ kú gɛɔmidɔki̋i oio
e gbɛ̀si̋si̋ pɔ́ wi̋ mɛ Pisiga pɔlɛu.
4 Basana bùsu kí Ogu† pɔ́ dɛ Lefai bui pɔ́ gɔ̏ɔ gbɛ̋
ũ mɛ́ Asalo ń Ɛdɛlɛio kía ũ. 5 Ɔmɛ Ɛɛmɔ gbɛ vi̋ ń
Salekao ń Basana bùsuo píi e à gɛ̀ pɛ̀ Gesuu buiɔ ń
Maaka buiɔ bùsu lɛ́wa. Galada bùsu kpɛdo ku we
e à gɛ̀ pɛ̀ Ɛsɛbɔ̃ kí Siɔ̃ bùsuwa. 6 Kɛ́ Dii zɔ̀blena Mɔizi
ń Isailiɔ ń fú, ɔ̃ Mɔizi ń bùsupiɔ kpaalɛ̀ Lubɛni buiɔ
ń Gada buiɔ ń Manase buiɔ lɛɛ doɔnɛ.‡
7 Yuudɛ̃ baa bɛ'aɛ oi kía pɔ́ Yozuee ń a gbɛ̋ɔ ń fú
wɛ̋lɛɔ tɔ́ɔn kɛ, sɛa za Baali Gada, Libɑ̃ guzulɛu e à gɛ̀

* **11:20** Iko 7.16 † **11:21** Nao 13.33 * **12:2** Nao 21.21-25, Iko 2.26-37 † **12:4** Nao 21.33-35, Iko 3.1-11 ‡ **12:6** Nao 32.33, Iko 3.12-13

pɛ̀ gbɛ̀ wáiwai pɔ́ kú Sei bùsuwa. Bùsupi ɔ̃ Yozuee
kpaalɛ̀ Isailiɔnɛ daɛdaɛ, 8 a gusi̋si̋de ń a gusalalao ń
sɛ̃gbão ń a gbɛpɔlɛɔ ń a guwaiwaio ń Nɛgɛvɛo, bùsu
pɔ́ Itiɔ ń Amɔlɛɔ ń Kanaaɔ ń Pɛliziɔ ń Iviɔ ń Yebusiɔ
kuu yãa. Wɛ̃́lɛ pɔ́ aa dɛ a kíaɔ ũɔ tɔ́ɔn kɛ: 9 Yeliko, Ai
pɔ́ kú Bɛtɛli saɛ, 10 Yelusalɛũ, Hɛblɔ̃, 11 Yaamu, Lak-
isi, 12 Ɛgɛlɔni, Gɛzɛɛ, 13 Dɛbii, Gɛdɛɛ, 14 Ɔɔma, Alade,
15 Libena, Adulaũ, 16 Makeda, Bɛtɛli, 17 Tapua,
Efɛɛ, 18 Afɛki, Lasaloni, 19 Madɔ̃, Azoo, 20 Simɛlɔni
Mɛlɔni, Akesafa, 21 Taanaki, Mɛgido, 22 Kɛdɛsi,
Yɔkenaũ pɔ́ kú Kaamɛli bùsuu, 23 Doo pɔ́ kú Doo
gusi̋si̋deu, Goiũ pɔ́ kú Giligali 24 ń Tiizao. Kíapiɔ píi
gbɛ̃ɔn baakwi ń mɛ̀ndooɛ.

13

Bùsu pɔ́ Isailiɔ i e zi̋blɛ̀wàoɔ

1 Yozuee zikṹ̀ à kà zã̀, ɔ̃ Dii ɔ̀ɛ̀: N zikṹ̀ n ka zã̀,
mɛ́ bùsu pɔ́ gɔ̃̀ ni siɔɔ zɔ̃ɔ maamaaɛ. 2 Bùsu pɔ́
gɔ̃̀piɔn kɛ: Filitɛ̃ɔ bùsu ń Gesuuɔ bùsuo píi 3 sɛa za
Sikoo dɔ̀ɔ pɔ́ kú Egipi gukpɛ oi e à gɛ̀ pɛ̀ò Ɛkɛloni
bùsu zɔ̃lɛu gugbãntoo oiwa. Bùsupi wi̋ mɛ Kanaa
bùsu. Filitɛ̃ɔ kía gbɛ̃ɔn sɔɔɔ ku Gaza ń Asedodao
ń Asekelonio ń Gatao ń Ɛkɛlonio. Aviiɔ bùsu 4 ku
gɛɔmidɔki̋i oi lɔ. Kanaa bùsu ku lɔ sɛa za Sidɔ̃ gbɛ̀'ɛɔ
e à gɛ̀ pɛ̀ò Afɛkiwa ń Amɔlɛɔ bùsuo píi. 5 Gebaliɔ
bùsu ń Libã bùsu gukpɛ oio sɛa za Baali Gada, Ɛɛmɔ
gbɛpɔlɛu e à gɛ̀ pɛ̀ Amata bɔlɛu. 6 Sidɔ̃de pɔ́ kú
gusi̋si̋deu sɛa za Libã bùsuu e Misefomaiũɔ, mámɛ
má ń yá Isailiɔnɛ. N ń bùsu kpaalɛnɛ́ ń gbɛlaao
lá má ɔ̀nɛwa.* 7 Bùsuɛ bee kpaalɛ Isaili bui mɛ̀n
kɛ̃okwiɔnɛ sa ń Manase buiɔ lɛɛ doo.

* **13:6** Nao 33.54

Yuudɛ̃ baa gukpɛ bùsu kpaalɛa

8 Manase buiɔ lɛɛ do ń Lubɛni buiɔ ń Gada buiɔ
ń bùsu vi̋ kɔ̀. Dii zɔ̀blena Mɔizi mɛ́ kpaalɛ̀nɛ́ Yuudɛ̃
gukpɛ oi.† 9 Sɛa Aloee pɔ́ kú Aanɔ dɔ̀ɔ saɛ ń wɛ̋lɛ pɔ́
kú guzulɛpi guoguoo ń Mɛdeba gusalalao e Dibɔ̃
10 ń Amɔleɔ kí Siɔ̃ pɔ́ dɛ Ɛsɛbɔ̃ kía ũ wɛ̋lɛɔ píi e
Amɔniɔ bùsu zɔ̃lɛu. 11 Galada bùsu ku we lɔ ń
Gesuuɔ bùsuo ń Maakaɔ bùsuo ń gbɛ̀si̋si̋ pɔ́ wi̋ mɛ
Ɛɛmɔo píi ń Basana bùsuo píi e Saleka. 12 Lefai bui
kɔ̃naɔ gbɛ̋ Ogu pɔ́ dɛ Asalo ń Ɛdɛlɛio kía ũ bùsun we.
Mɔizi mɛ́ ń fú, ɔ̃ à ń bùsu si̋má. 13 Isailiɔ i Gesuuɔ ń
Maakaɔ bùsu símáo, ɔ̃ buipiɔ ku Isailiɔ guu e ń a
gbão. 14 Mɔizi i bùsu kpaalɛ Levii buiɔnɛo. Sa pɔ́ wi̋
o Dii Isailiɔ Luawa wi̋ a pɔ́ nísi kátɛu à tɛ́kũ nɔ̀ɔ mɛ́
ń pɔ́ ũ lá a ònɛ́wa.‡

15 Kpaalɛ pɔ́ Mɔizi kɛ̀ Lubɛni buiɔnɛ daɛdaɛɔn
kɛ: 16 Sɛa za Aloee pɔ́ kú Aanɔ dɔ̀ɔ saɛ ń wɛ̋lɛ pɔ́
kú guzulɛpi guoguoo ń Mɛdeba gusalalao píi 17 e
Ɛsɛbɔ̃ ń wɛ̋lɛ pɔ́ kú gusalalauɛ beeɔ píi: Dibɔ̃, Bamɔti
Baali, Bɛbaali Mɛona, 18 Yaaza, Kedemɔ, Mɛfaa,
19 Kiliataiũ, Sibema, Zɛlɛti Sahaa pɔ́ kú guzulɛ
si̋si̋wa, 20 Bɛpeoo, Pisiga gbɛpɔlɛɔ ń Bɛyɛsimɔo.
21 Gusalalapi wɛ̋lɛɔ píi ń Amɔleɔ kí Siɔ̃ pɔ́ dɛ Ɛsɛbɔ̃
kía ũ bùsu píion we. Mɔizi mɛ́ aà fù ń Madiãɔ
kía pɔ́ Siɔ̃pi iko vi̋má aa ku bùsupiuɔ: Ɛvi, Lɛkɛũ,
Zuu, Hulu ń Lɛbao. 22 Isailiɔ Bɛɔɔ nɛ́ Balaaũ pɔ́ dɛ
màsokɛna ũ dɛ̀ we lɔ. 23 Yuudɛ̃ dɔ̀ɔ mɛ́ Lubɛni buiɔ
bùsu zɔ̃lɛ ũ. Kpaalɛ pɔ́ aa sɛ̀ daɛdaɛ ń a wɛ̋lɛɔ ń a
bualoũɔn we.

24 Kpaalɛ pɔ́ Mɔizi kɛ̀ Gada buiɔnɛ daɛdaɛɔn kɛ:
25 Yazɛɛ bùsu, Galada bùsu wɛ̋lɛɔ, Amɔniɔ bùsu

---

† **13:8** Nao 32.33, Iko 3.12 ‡ **13:14** Iko 18.1

kpɛdo e Aloee pɔ́ kú Laba oi 26 sɛa Ɛsɛbɔ̃ e Lama
Mizipa ń Betoniũo, sɛa Maanaiũ e Dɛbii bùsuu.
27 Bɛtalaũ, Bɛnimɛla, Suko ń Zafɔ̃o ku guzulɛu
we ń Ɛsɛbɔ̃ kí Siɔ̃ bùsu kĩ́nio Yuudɛ̃ baa gukpɛ e
Gɛnɛzalɛti ísida saɛ. 28 Kpaalɛ pɔ́ Gada buiɔ sɛ̀
daɛdaɛ wɛ̃́lɛɔ ń a bualoũɔn we.

29 Kpaalɛ pɔ́ Mɔizi kɛ̀ Manase buiɔ lɛɛ doɔnɛ
daɛdaɛɔn kɛ: 30 Sɛa Maanaiũ aa Basana kí Ogu
bùsu è píi ń Yaii zɔ̃ɛwia mɛ̀n bàaɔ̃ pɔ́ kú weɔ 31 ń
Galada bùsu kpɛdoo ń kí Ogu wɛ̃́lɛɔ Asalo ń Ɛdɛlɛio.
Kpaalɛ pɔ́ Manase nɛ́ Makii buiɔ lɛɛ do sɛ̀ daɛdaɛɔn
we.

32 Bùsu pɔ́ Mɔizi kpaalɛ̀nɛ́ gɔɔ pɔ́ a ku Mɔabuɔ
bùsu sɛ̃gbãu Yuudɛ̃ gukpɛ baa bɔaa ń Yelikoon we.
33 I bùsue kpa Levii buiɔwao. Dii Isailiɔ Lua mɛ́ ń
baa ũ lá a ònɛ́wa.§

14

Yuudɛ̃ baa bɛ'aɛ bùsu kpaalɛa

1 Kpaalɛ pɔ́ Isailiɔ sɛ̀ Kanaa bùsu guuɔn kɛ.
Sa'ona Ɛleazaa ń Nuni nɛ́ Yozueeo ń Isaili bui ua-
belɛɔ mɛ́ kpaalɛ̀nɛ́. 2 Isaili bui mɛ̀n kɛ̃okwi ń kĩ́nioɔ
ɔ̃ wà kpaalɛ̀nɛ́ ń gbɛlaao* lá Dii dà Mɔiziɛ a òwa.
3 Yuudɛ̃ baa gukpɛ ɔ̃ Mɔizi kpaalɛ̀ bui mɛ̀n pla ń
kĩ́nioɔnɛ.† I kpa Levii buiɔwańnɔo, 4 Yosɛfu nɛ́ɔ
Manase ń Ɛflaiũo buiɔ mɛ́ gɔ̃̀ bui mɛ̀n pla ũ. Levii
buiɔ i bùsu kpaalɛsɛo, sema wɛ̃́lɛ pɔ́ aaɔ kuuɔ ń ń
dã́dãkɛkĩ́iɔ. 5 Màa Isailiɔ bùsu kpaalɛ̀kɔ̃ɛ lá Dii dà
Mɔiziɛwa.

Hɛblɔ̃ kpaa Kalɛbuwa

---

§ **13:33** Nao 18.20, Iko 18.2 * **14:2** Nao 26.52-56 † **14:3** Nao 32.33, Iko 3.12-17

6 Yuda buiɔ mɔ̀ Yozuee kɩ̃́i Giligali, ɔ̃ Yefũnɛ nɛ́
Kalɛbu, Kenazi bui ꝋɛ̀: N̄ yã́ pɔ́ Dii ꝋ a gbɛ̃́ Mɔiziɛ
Kadɛsi Baanɛa mapi ń mpio yã́ musu dɔ̃.‡ 7 Kɛ́
ma ka wɛ̃̀ bla, Dii zɔ̀blena Mɔizi ma gbaɛ Kadɛsi
Baanɛa, ɔ̃ ma mɔ bùsuɛ bee asiigwà. Ma ɛa ta aà
kɩ̃́i, má ꝋɛ̀ lá a ku ma sɔ̃ guuwa,§ 8 ɔ̃ gbɛ̃́ pɔ́ gɛ̀manɔɔ
tò sɔ̃ kɛ̃̀ ń gbɛ̃́ɔgu. Mapi lé, má tɛ́ Dii ma Luazi
ń nɔ̀sɛmɛndooɛ. 9 Gɔɔ bee ɔ̃ Mɔizi lɛgbɛ̃̀mɛɛ à mɛ̀,
lá má tɛ́ Dii ma Luazi ń nɔ̀sɛmɛndoo, tɔɔlɛ pɔ́ ma
gbapɛ̀lɛwà a gɔ̃ mapi ń ma buiɔ pɔ́ ũɛ e gɔɔpii.* 10 Dii
tò má kú e tia lá à a lɛgbɛ̃̀wa. Za gɔɔ pɔ́ à yã́pi ꝋ
Mɔiziɛ gɔɔ pɔ́ Isailiɔ bɛ guwaiwaiu, a wɛ̃̀ blasɔon kɛ.
Tia kɛ́wa ma kɛ wɛ̃̀ basiiɔ̃sɔo, 11 mɛ́ má gbãa vɩ̃ e ń
a tiao, lá má vɩ̃ gɔɔ pɔ́ Mɔizi ma zɩ̃wa. Má yɛ̃̀ɛɛ vɩ̃ e ń
a tiao mà gɛ́ zɩ̃kai lán yãawa. 12 Ma gba gusɩ̃sɩ̃de pɔ́
Dii a yã'ꝋ gɔɔbeezɩ̃pi sa. Nzɩ̃awa n swã́ mà gɔɔ bee
Anaki buiɔ ku we, mɛ́ aa wɛ̃́lɛ zɔ̃ɔ bɩ̃́ideɔ vɩ̃. Dii aɔ
kumanɔ, mí ń bùsu símá lá Dii ꝋwa.

13 Ɔ Yozuee samaa'ꝋ Yefũnɛ nɛ́ Kalɛbuɛ, ɔ̃ à Hɛblɔ̃
kpàwà kpaalɛ ũ. 14 Ayãmɛto Hɛblɔ̃ gɔ̃̀ Yefũnɛ nɛ́
Kalɛbu buiɔnɛ e ń a gbão, asa à tɛ̀ Dii Isailiɔ Luazi
ń nɔ̀sɛmɛndooɛ. 15 Wɩ̃ o Hɛblɔ̃ɛ yãa Kiliataabaɛ,
Anaki bui tɔde pɔ́ wɩ̃ mɛɛ̀ Aaba yã́i.

Bee gbɛa bùsu gɔ̃̀ da kílikili, wàlɛ zɩ̃kauo.

15

Yuda buiɔ kpaalɛsɛa

1 Kpaalɛ pɔ́ Yuda buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔ gɛ̀ pɛ̀ Ɛdɔũɔ
bùsuwaɛ e guwaiwai pɔ́ wɩ̃ mɛ Ziniwa, Isaili bùsu

‡ **14:6** Nao 14.30 § **14:7** Nao 13.30 * **14:9** Nao 14.24

zɔ̃lɛu gɛɔmidɔkȉi oi. 2 Sɛa za Ɩsida Wiside lɛ́u
gɛɔmidɔkȉi oi an bùsu lɛ́pi tà gɛɔmidɔkȉi oiɛ, 3 à pȁ
Sóigbɛbɔlɛ ɔzɛɛi, à tà Zini oi, à pȁ Kadɛsi Baanɛa
ɔzɛɛi, à tà e Ɛzɔ̃nɔ ń Adaao, à gɛ̀ lȉa Kaakai. 4 Bɔa
Azemɔ à pȁ Egipi zɛ́ swaa e à gɛ̀ pɛ̀ ísiawa. An bùsu
lɛ́n we gɛɔmidɔkȉi oi.

5 Gukpɛ oi an bùsu lɛ́ mɛ́ Ɩsida Wiside ũ e Yuudɛ̃
lɛ́i. Gugbãntoo oi sɔ̃, sɛa za gu pɔ́ Yuudɛ̃ kàu
ísidapiwa, 6 à tà Dɔ̃nkpɛa, à tà Bɛtalaba ɔplaai e
Lubɛni nɛ́ Bohana gbɛi. 7 Za Akoo guzulɛu à tà
Dɛbii, ɔ̃ à lȉaa gugbãntoo oi e Giligali pɔ́ bɔaa ń
Adumiũ gbɛbɔlɛo, swadɔɔ gɛɔmidɔkȉi oi. Za we à
pȁ Sɛmɛsi nibɔna ía e à tàò Logɛli nibɔnai. 8 Ȁ pȁ
Inɔũ guzulɛa sȉsȉ pɔ́ Yebusiɔ wɛ̃́lɛ Yelusalɛũ kuwà
gɛɔmidɔkȉi oi pɔlɛu. Za we à sȉsȉ pɔ́ kú Inɔũ guzulɛ
bɛ'aɛ oi kũ̀ Lefai gusalala lɛ́u gugbãntoo oi. 9 Za
sȉsȉpi misonaa à mipɛ̀ Nɛfetoa nibɔnawa, à mipɛ̀
Ɛfɔ̃nɔ gbɛ wɛ̃́lɛɔwa e Baala pɔ́ wȉ mɛ lɔ Kiliayaaliũ.
10 Bɔa Baala à lȉai bɛ'aɛ oi e gbɛ̀sȉsȉ pɔ́ wȉ mɛ Seiwa,
à tà gbɛ̀sȉsȉ pɔ́ wȉ mɛ Yaaliũ pɔlɛu gugbãntoo oi, ɔ̃
wȉ mɛ lɔ Kesaloni, e Bɛsɛmɛsi ń Timinao. 11 Ȁ tà
Ɛkɛloni gbɛpɔlɛu gugbãntoo oi, à tà Sikelona, à pȁ
Baala gbɛa e Yabenɛ, ɔ̃ à mȉdɛ ísiai.

12 Bɛ'aɛ oi Ɩsia Zɔ̃ɔ mɛ́ Yuda buiɔ bùsu zɔ̃lɛ ũ. An
bùsu zɔ̃lɛɔn we daɛdaɛ.

Kalɛbu zȉblea Hɛblɔ̃ ń Dɛbiiowa
(Dɔa 1.11-15)

13 Yozuee tɔɔlɛ pɔ́ kú Yuda buiɔ bùsuu kpà Yefũnɛ
nɛ́ Kalɛbuwa lá Dii dȉlɛɛ̀wa. Ɔmɛ Anaki buiɔ dezi
Aaba wɛ̃́lɛ pɔ́ wȉ mɛ Hɛblɔ̃ ũ. 14 Kalɛbu Anaki bui
pɔ́ kú weɔ yà gbɛ̃ɔn àaɔ̃, Sesai, Aimani ń Talemaio.

15 Bɔa we à gɛ̀ lɛ̀lɛ Dɛbiideɔwa. Dɛbii tɔ́n yãa Kil-
iasɛfɛɛ. 16 Ɔ Kalɛbu mɛ̀: Gbɛ̃́ pɔ́ lɛ̀lɛ Kiliasɛfɛɛpiwa a
sĩ̀ ɔ̃ má a nɛnɔɛ Akesa kpawà nɔ ũ. 17 Kalɛbu dãuna
Kenazi nɛ́ Ɔniɛli mɛ́ sĩ̀, ɔ̃ Kalɛbu a nɛnɔɛpi kpàwà.
18 Kɛ́ à aà sɛ̀, à nàɛwà aà gɛ tɔɔlɛ wabikɛ a maewa.
Kɛ́ nɔpi pĩ̀la a zàa'ĩ̀nawa, ɔ̃ aà mae Kalɛbu aà là à
mɛ̀: Bɔ́ ń yeii? 19 Ɔ a wèwà à mɛ̀: Gbɛ̃kɛkɛmɛɛ. Lá
tɔɔlɛ pɔ́ n ma gba ku gbáauɛ, ma gba a nibɔnade sa.
Ɔ Kalɛbu aà gbà tɔɔlɛ pɔ́ a nibɔna ku sĩ̀sĩ̀ɔna musu
ń pɔ́ pɔ́ a nibɔna ku guzulɛuo.

20 Kpaalɛ pɔ́ Yuda buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔn kɛ: 21 Wɛ̃́lɛɛ
beeɔ ku Yuda bùsu lɛ́ pɔ́ kú gbáau Ɛdɔũɔ bùsu oiɛ:
Kabazee, Edɛɛ, Yaguu, 22 Kina, Dimɔna, Adada,
23 Kɛdɛsi, Azoo, Itena, 24 Zifi, Teleũ, Bealo, 25 Azoo
Adata, Kelio Ɛzɔ̃nɔ pɔ́ wĩ̀ mɛ lɔ Azoo, 26 Amaũ, Sɛma,
Mɔlada, 27 Azaagada, Ɛsemɔ, Bɛpele, 28 Azaasuali,
Bɛɛsɛba, Biziotia, 29 Baala, Iiũ, Ɛsɛũ, 30 Ɛlolada,
Kesili, Ɔɔma, 31 Zikilaga, Mademana, Sansana,
32 Lebao, Siliũ, Aini ń Limɔo. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ píi baakwi
mɛ̀ndosai, an baade ń a bualoũɔ.

33 Wɛ̃́lɛ pɔ́ kú Yuda bùsu gusalalauɔ tɔ́n kɛ:
Ɛsɛtao, Zɔla, Asena, 34 Zanɔa, Ɛnganiũ, Tapua, Enaũ,
35 Yaamu, Adulaũ, Soko, Azeka, 36 Saalaiũ, Aditaiũ
ń Gedela ge Gedelotaiũo. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ gɛ̃o mɛ̀ndosai, an
baade ń a bualoũɔ.

37 A gbɛa Zena, Adasa, Midala Gada, 38 Dilana,
Mizipa, Yɔkeeli, 39 Lakisi, Bɔzeka, Ɛgɛlɔni, 40 Kabɔ̃,
Lamasa, Kitelisi, 41 Gedelo, Bɛdagɔ̃, Naama ń
Makedao. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ gɛ̃o ń mɛ̀ndoo, an baade ń a
bualoũɔ.

42 A gbɛa Libena, Ɛtɛɛ, Asã, 43 Ifeta, Asena,
Nɛzibu, 44 Kɛila, Akazibu ń Malesao. Wɛ̃́lɛ kɛ̀

kɛ̃okwi, an baade ń a bualoũɔ.
45 Ɛkɛloni ń a zɔ̃ɛwiaɔ ń a bualoũɔ. 46 Wɛ̃́lɛ pɔ́
aa ku Ɛkɛloni bɛ'aɛ Asedoda oiɔ, an baade ń a
bualoũɔɛ. 47 Asedoda ń a zɔ̃ɛwiaɔ ń a bualoũɔ. Gaza
ń a zɔ̃ɛwiaɔ ń a bualoũɔ e à gɛ̀ pɛ̀ Egipi zɛ́ swawa ń
ísialɛo.
48 Wɛ̃́lɛ pɔ́ kú Yuda bùsu gusĩ̀sĩ̀deuɔ tɔ́n kɛ: Samii,
Yatii, Soko, 49 Dana, Kiliasana, Dɛbii, 50 Anabu,
Ɛsɛmɔ, Aniũ, 51 Gosɛ̃, Olona ń Giloo. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ kuɛdo,
an baade ń a bualoũɔ.
52 A gbɛa Alabu, Duma, Ɛsã, 53 Yaniũ, Bɛtapua,
Afɛka, 54 Humɛta, Kiliataaba pɔ́ wĩ̀ mɛ lɔ Hɛblɔ̃ ń
Ziooo. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ kɛ̃okwi, an baade ń a bualoũɔ.
55 A gbɛa Maɔni, Kaamɛli, Zifi, Yuta, 56 Yezɛlɛɛ,
Yɔkedaũ, Zanɔa, 57 Kainu, Gibɛa ń Timinao. Wɛ̃́lɛ
kɛ̀ kwi, an baade ń a bualoũɔ.
58 A gbɛa Halula, Bɛzuu, Gedoo, 59 Maalata,
Bɛtanɔ ń Ɛlekonio. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ soolo, an baade ń a
bualoũɔ.
60 Kiliabaali pɔ́ wĩ̀ mɛ lɔ Kiliayaaliũ ń Labao.
Wɛ̃́lɛ kɛ̀ pla, an baade ń a bualoũɔ.
61 Yuda bùsu wɛ̃́lɛ pɔ́ kú gbáauɔ tɔ́n kɛ sa.
Bɛtalaba, Midini, Sekaka, 62 Nibesã, Wisiwɛ̃lɛ ń
Ɛngɛdio. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ soolo, an baade ń a bualoũɔ.
63 Yuda buiɔ i fɔ̃ Yebusi pɔ́ kú Yelusalɛũɔ yào, ɔ̃ aa
ku Yelusalɛũ ń Yuda buiɔ sãnu e ń a gbão.

16

Ɛflaiũ buiɔ kpaalɛsɛa

1 Yosɛfu buiɔ ń kpaalɛ sɛ̀ sɛa za Yuudɛ̃i bɔaa ń
Yelikoo, Yeliko nibɔna gukpɛ oi. Za we à pã̀ gbáaa
e Bɛtɛli bùsu gusĩ̀sĩ̀deu. 2 Bɔa Bɛtɛli à tà Luzu, ɔ̃ à

tà e Aaki buiɔ bùsuu e Atalo. 3 A gbɛa an bùsu zɔ̃lɛ
pı̀la bɛ'aɛ oi e Yaflɛti buiɔ bùsuu e Bɛtoloni zı̃́lɛpɔ
ń Gɛzɛɛo, ɔ̃ à gɛ̀ pɛ̀ ísialɛwa. 4 Bùsu pɔ́ Yosɛfu nɛ́ɔ
Manase ń Ɛflaiũo buiɔ sɛ̀n we.
5 Bùsu pɔ́ Ɛflaiũ buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔn kɛ: Sɛa za Atalo
Adaa gukpɛ oi à tà e Bɛtoloni musupɔwa, 6 ɔ̃ à gɛ̀ pɛ̀
ísiawa. Za Mikɛmɛta gugbãntoo oi an bùsu zɔ̃lɛ pãi
gukpɛ oiɛ e Taanaki Silo, ɔ̃ à pãi e Yanɔa gukpɛ oi.
7 Bɔa we à tà Atalo ń Naalatio, ɔ̃ à nà Yelikowa e à gɛ̀
pɛ̀ Yuudɛ̃wa. 8 Sɛa za Tapuawa an bùsu zɔ̃lɛ tà bɛ'aɛ
oi Kana dɔ̀ɔi e à gɛ̀ kà ísiawa. Kpaalɛ pɔ́ Ɛflaiũ buiɔ sɛ̀
daɛdaɛɔn we. 9 Ɛflaiũ buiɔ wɛ̃́lɛ pɔ́ kú Manase buiɔ
bùsuuɔ vı̀ lɔ, an baade ń a bualoũɔ. 10 Aai fɔ̃ Kanaa
pɔ́ kú Gɛzɛɛɔ bùsu sı̀máo, ɔ̃ aa gɔ̃̀ we sãnu ń Ɛflaiũ
buiɔ e ń a gbão, ãma an zɔɔnɛ.

17

Manase buiɔ kpaalɛsɛa

1 Kpaalɛ pɔ́ Manase buiɔ sɛ̀n kɛ. Manaseá Yosɛfu
yoaɛ. Galada bùsu ń Basana bùsuo gɔ̃̀ Manase yoa
Makii pɔ́ ũ, asa zı̀gɔ̃ɛ. Ɔmɛ Galada mae ũ. 2 Yosɛfu
nɛ́ Manase nɛ́ kı̀niɔn kɛ: Abiɛzɛɛ, Elɛki, Asiɛli, Sikɛũ,
Efɛɛ ń Semidao. An buiɔ mɛ́ kpaalɛɛ bee sɛ̀ daɛdaɛ.
3 Manase nɛ́ Makii Galada ı̀, Galada Efɛɛ ı̀, ɔ̃ Efɛɛ
Zelofada ı̀. Zelofadapi i nɛgɔ̃ɛ io, sema nɛnɔɛɔ. An
tɔ́n kɛ: Mala, Nɔa, Ɔgɛla, Milika ń Tiizao. 4 Aa
gɛ̀ sa'ona Ɛleazaa ń Nuni nɛ́ Yozueeo ń dɔaanaɔ lè
aa mɛ̀: Dii dı̀lɛ Mɔiziɛ aà bùsu kpaalɛwɛ̃ɛ sãnu ń
wá dãɔɔ. Ɔ Yozuee kpaalɛ̀nɛ́ ń ń desɛ̃ɔ sãnu, lá
Dii ɔ̀wa.* 5 Ɔ wà tɔɔlɛ kpaalɛ̀ Manase buiɔnɛ lɛɛ
kwi, Galada bùsu ń Basana bùsu pɔ́ kú Yuudɛ̃ baa

* **17:4** Nao 27.1-7

gukpɛo bàasi, 6 asa Manase bui Zelofada nɛnɔɛɔ
kpaalɛsɛ̀ sãnu ń Manase nɛgɔ̃ɛɔɛ. Galada bùsu mɛ́
gɔ̃̀ Manase buiɔ lɛɛ do pɔ́ ũ.

7 Sɛa za Asɛɛ Manase buiɔ bùsu gɛ̀ Mikɛmɛta
pɔ́ kú Sikɛũ gukpɛ oi. Sɛa za we an bùsu zɔ̃lɛ
tà gɛɔmidɔkı̃i oi e Tapua nibɔnai. 8 Tapua bùsuá
Manase buiɔ pɔ́ɛ, ãma wɛ̃́lɛpi kú ń bùsu zɔ̃lɛwaɛ,
Ɛflaiũ buiɔ mɛ́ vı̃. 9 Manase buiɔ bùsu zɔ̃lɛ tà swa
pɔ wı̃ mɛ Kana baa gɛɔmidɔkı̃i oi. Ɛflaiũ bui wɛ̃́lɛeɔ
kú ń Manase bui wɛ̃́lɛɔ we. Manase buiɔ bùsu
zɔ̃lɛ bùa Kana baa gugbãntoo oi e à gɛ̀ pɛ̀ ísiawa.
10 Ɛflaiũ buiɔ bùsu ku swapi gɛɔmidɔkı̃i oi, Manase
buiɔ pɔ́ sɔ̃ gugbãntoo oi e ísialɛ. Gugbãntoo oi
an bùsu zɔ̃lɛ gɛ̀ pɛ̀ Asɛɛ buiɔ bùsuwa, gukpɛ oi sɔ̃
Isakaa buiɔ bùsuɛ. 11 Wà wɛ̃́lɛ pɔ́ kú Isakaa buiɔ
bùsuuɛ beeɔ ń wɛ̃́lɛ pɔ́ kú Asɛɛ buiɔ bùsuuɛ beeɔ
kpà Manase buiɔwa: Bɛtɛsã, Ibleaũ, Doo, Ɛndoo,
Taanaki ń Mɛgidoo, ampii ń a zɔ̃ɛwiaɔ. 12 Kási aai
fɔ̃ wɛ̃́lɛpiɔ sı̃o, asa Kanaaɔ gı̃ zɔ̃lɛa bùsupiuɛ. 13 Kɛ́
Isailiɔ gbãa è, ɔ̃ aa Kanaapiɔ dà zɔzı̃u, aai e ń bùsupi
sı̃má wásawasao.

14 Yosɛfu buiɔ ò Yozueeɛ: Dii báaadàwágu, wa
dasikũ̀ maamaa kɛ́wa, ɔ̃ bùsu lɛɛ do ń kpàwáa? 15 Ɔ
Yozuee wèmá à mɛ̀: Tó á dasi, mɛ́ á bùsu gusı̃sı̃de
kɛ̀ɛ́ fɛ̃́nɛũ, à gɛ́ líkpɛu, gu pɔ́ Pɛliziɔ ń Lefai buiɔ kuu,
í a gbáala kɛ. 16 Ɔ Yosɛfu buipiɔ mɛ̀: Gusı̃sı̃depi a
mɔ́wáo, à mɔ lè sɔ̃ Kanaa pɔ́ kú gusalalauɔ zı̃kasɔ̃go
mɔpɔɔ vı̃, an gbɛ̃́ pɔ́ kú Bɛtɛsã ń a zɔ̃ɛwiaɔ ń gbɛ̃́ pɔ́ kú
Yezɛlɛɛ guzulɛuɔ píi. 17 Ɔ Yozuee ò Yosɛfu nɛ́ Ɛflaiũ ń
Manase buipiɔnɛ à mɛ̀: Á dasi mɛ́ á gbãa maamaa.
Á kpaalɛsɛ lɛɛ doo, 18 asa gusı̃sı̃deɔ dɛ á pɔ́ ũɛ. Á a

gbáala kɛ, i gɔ̃ á pɔ́ ũ e a lɛ́wa. Baa kɛ́ Kanaaɔ sɔ̃́go
mɔpɔɔ vȉ mɛ́ aa gbãa, á ń bùsu símáɛ.

18

Bùsu kȉni kpaalɛa

1 Isailiɔ kȁaa Silo ḿpii, ɔ̃ aa kpaaũkpɛ dɔ̀ we.
Aa zȉblè bùsupiwa, 2 ãma Isaili bui soplaɔ mɛ́ gɔ̃̀
kpaalɛsɛsai. 3 Ɔ Yozuee ònɛ́: Ȁ ɔ aɔ dɔázi e bɔɛ ni?
Ȁ gɛ bùsu pɔ́ Dii á deziɔ Lua kpàwá sí á pɔ́ ũ. 4 Ȁ
á gbɛ̃́ɔ dilɛ àaɔ̃'aaɔ̃ bui ń buio, mí ń gbaɛ. Aa fɛlɛ
ń bùsu kɛɛlɛ, aai a yȁ dalau a kpaalɛa yȁ musu,
aai suomɛɛ. 5 Ȁ kpaalɛ lɛɛ soplaɛ. Yuda buiɔ gɔ̃
ń bùsuu gɛɔmidɔkȉi oi, mɛ́ Yosɛfu buiɔ gɔ̃ ń bùsuu
gugbãntoo oi. 6 Tó a á bùsu kpaalɛa lɛɛ sopla yȁ
dàlau, à suomɛɛ la, mí kpaalɛ́ɛ́ ń gbɛlaao Dii wá Lua
aɛ. 7 Levii buiɔ kpaalɛsɛánɔo, asa Dii gbagbaa mɛ́
ń baa ũ. Gada buiɔ ń Lubɛni buiɔ ń Manase buiɔ
lɛɛ doo sɔ̃ aa ń kpaalɛ sɛ̀ kɔ̀ Yuudɛ̃ baa gukpɛ. Dii
zɔ̀blena Mɔizi mɛ́ kpàmá.

8 Kɛ́ gbɛ̃́ɔ fɛ̀lɛ lɛ́ dazɛu bùsu yȁ dai láu, ɔ̃ Yozuee
yãdȉlɛnɛ́ à mɛ̀: Ȁ gɛ bùsu kɛɛlɛ, í a yȁ dalau, à
suomɛɛ, mí kpaalɛ́ɛ́ ń gbɛlaao Dii aɛ Silo la. 9 Ɔ
gbɛ̃́piɔ pȁ bùsupia, aa a yȁ dàlau wɛ̃́lɛ ń wɛ̃́lɛo lɛɛ
sopla, ɔ̃ aa tàò Yozuee kȉi bòou Silo. 10 Ɔ Yozuee
bùsupi kpaalɛ̀ Isaili buipiɔnɛ Dii aɛ ń gbɛlaao.

Bɛ̃yãmɛɛ buiɔ kpaalɛsɛa

11 Bɛ̃yãmɛɛ buiɔ kpaalɛsɛ̀ Yuda buiɔ bùsu ń
Yosɛfu buiɔ bùsuo zãnguo daɛdaɛ. 12 Sɛa za Yuudɛ̃i
an bùsu zɔ̃lɛ dɔ̀ Yelikozi gɛɔmidɔkȉi oi, à mipɛ̀
gusȉsȉdewa bɛ'aɛ oi, ɔ̃ à tà Bɛtavɛ̃ gbáau. 13 Sɛa
za we à tà Luzu pɔ́ wȉ mɛ lɔ Bɛtɛli gɛɔmidɔkȉi

oi, ɔ̃ à tà Atalo Adaa pɔ́ kú sĩ̀sĩ musu Bɛtoloni
zĩ́lɛpɔ gɛɔmidɔkĩi oi. 14 Sɛa za sĩ̀sĩpi bɛ'aɛ oi à lĩa
gɛɔmidɔkĩi oi e Kiliabaali pɔ́ wĩ mɛ lɔ Kiliayaaliũ.
Wɛ̃́lɛpiá Yuda buiɔ pɔ́ɛ. An bùsu zɔ̃lɛ pɔ́ kú bɛ'aɛn
we. 15 Sɛa za Kiliayaaliũ wɛ̃́nkpɛ gɛɔmidɔkĩi a zɔ̃lɛ
tà gukpɛ oi e Nɛfetoa nibɔnai. 16 Ã pĩla sĩ̀sĩ pɔ́ bɔaa
ń Bɛninɔũ guzulɛo Lefai guzulɛ gugbãntoo oi. Ã
dɔ̀ Inɔũ guzulɛi Yebusiɔ wɛ̃́lɛ saɛ gɛɔmidɔkĩi oi e
Logɛli nibɔnai. 17 Sɛa za we à pãi à tà gugbãntoo
oi e Sɛmɛsi nibɔnai ń Gelilo pɔ́ bɔaa ń Adumiũ
gbɛbɔlɛoo ń Lubɛni nɛ́ Bohana gbɛo. 18 Ã tà sĩ̀sĩ pɔ́
kú Alaba sɛ̃ saɛ gugbãntoo oi, ɔ̃ à pĩla sɛ̃piu. 19 Ã dɔ̀
Dɔ̃nkpɛa sĩ̀sĩi gugbãntoo oi, à gɛ̀ pɛ̀ Ĩsida Wisidewa
a gugbãntoo oi, gu pɔ́ Yuudɛ̃ kàuwa. An bùsu zɔ̃lɛ
pɔ́ kú gɛɔmidɔkĩi oin we. 20 Yuudɛ̃ mɛ́ Bɛ̃yãmɛɛ buiɔ
bùsu zɔ̃lɛ ũ gukpɛ oi. An bùsu zɔ̃lɛɔn we.

21 Wɛ̃́lɛ pɔ́ Bɛ̃yãmɛɛ buiɔ vĩ daɛdaɛɔn kɛ: Yeliko,
Dɔ̃nkpɛa, Emɛkɛzizi, 22 Bɛtalaba, Zemalaiũ, Bɛtɛli,
23 Aviũ, Pala, Ɔfɛla, 24 Kefaa, Amɔni, Ɔfini ń Gɛbao.
Wɛ̃́lɛ kɛ̀ kuɛpla, an baade ń a bualoũɔ. 25 A
gbɛa Gabaɔ̃ɔ, Lama, Beelo, 26 Mizipa, Kefila, Mɔza,
27 Lɛkɛũ, Iipɛɛli, Talala, 28 Zela, Ɛlɛfi, Yebusiɔ wɛ̃́lɛ
pɔ́ wĩ mɛ Yelusalɛũ, Gibɛa ń Kiliao. Wɛ̃́lɛ kɛ̀
gɛ̃o mɛ̀ndosai, an baade ń a bualoũɔ. Kpaalɛ pɔ́
Bɛ̃yãmɛɛ buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔn we.

19

Simɛɔ buiɔ kpaalɛsɛa

1 Gbɛlaa gɛ̃n plaade Simɛɔ buiɔ sɛ̀ daɛdaɛ. An
bùsu mɛ́ kú Yuda buiɔ bùsu guo. 2 An wɛ̃́lɛɔ tɔ́n kɛ:
Bɛɛsɛba pɔ́ wĩ mɛ lɔ Sɛba, Mɔlada, 3 Azaasuali, Bala,

Ɛsɛũ, 4 Ɛlolada, Bɛtuɛ, Ɔɔma, 5 Zikilaga, Bɛmaakabo,
Azaasusa, 6 Bɛlebao ń Saluɛ̃o. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ kuɛ'aaɔ̃,
ampii ń ń bualoũɔ. 7 A gbɛa Aini, Limɔ, Ɛtɛɛ ń Asão.
Wɛ̃́lɛ kɛ̀ síiɔ̃, ampii ń ń bualoũɔ 8 ń bualoũ pɔ́ liaiɔ e
Baalabɛɛ ń Lama Nɛgɛvɛo. Kpaalɛ pɔ́ Simɛɔ buiɔ sɛ̀
daɛdaɛɔn we. 9 Wà Simɛɔ buiɔ bùsupi sɩ̀ Yuda buiɔ
kpaalɛ guuɛ, asa Yuda buiɔ pɔ́ zɔ̃ɔɛ. Màa Simɛɔ buiɔ
ń kpaalɛ è Yuda buiɔ pɔ́ guu.

Zabulɔni buiɔ kpaalɛsɛa

10 Gbɛlaa gɛ̃n àaɔ̃de Zabulɔni buiɔ sɛ̀ daɛdaɛ. An
bùsu zɔ̃lɛ tà e Salidi. 11 Sɛa za we à tà bɛ'aɛ oi e
Malala, ɔ̃ à pɛ̀ Dabɛsɛwa ń swadɔɔ pɔ́ kú Yɔkenaũ
saɛo. 12 Sɛa za Salidi à tà gukpɛ oi e Kiselo Taboo
bùsuu, ɔ̃ à tà Dabela ń Yafiao. 13 Sɛa za we à tà
gukpɛ oi e Gatefɛɛ ń Etakazinio. Ɔ à gɛ̀ ń Limɔo ń
Nɛao. 14 Sɛa za we à dɔ̀ Ānatɔ̃i gugbãntoo oi e à
gɛ̀ pɛ̀ Ifataɛli guzulɛwa. 15 Kata, Naalala, Simɛlɔni,
Idala ń Bɛtɛlɛũo ku a guu lɔ. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ kuɛpla, ampii
ń ń bualoũɔ. 16 Wɛ̃́lɛpiɔ ń ń bualoũɔ mɛ́ kpaalɛ pɔ́
Zabulɔni buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔ ũ.

Isakaa buiɔ kpaalɛsɛa

17 Gbɛlaa gɛ̃n síiɔ̃de Isakaa buiɔ sɛ̀ daɛdaɛ. 18 An
bùsu wɛ̃́lɛɔn kɛ: Yezɛlɛɛ, Kesulo, Sunɛũ, 19 Afalaiũ,
Sioni, Anaala, 20 Labiti, Kisioni, Ɛbɛzi, 21 Lɛmɛti,
Ɛnganiũ, Ɛnada ń Bɛpazɛzio. 22 An bùsu zɔ̃lɛ lɔ̀
Taboowa ń Saazumao ń Bɛsɛmɛsio e à gɛ̀ pɛ̀
Yuudɛ̃wa. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ gɛ̃o ń mɛ̀ndoo, ampii ń ń
bualoũɔ. 23 Wɛ̃́lɛpiɔ ń ń bualoũɔ mɛ́ kpaalɛ pɔ́
Isakaa buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔ ũ.

Asɛɛ buiɔ kpaalɛsɛa

24 Gbɛlaa gɛ̃n sɔode Asɛɛ buiɔ sɛ̀ daɛdaɛ.
25 An bùsu wɛ̃́lɛɔn kɛ: Ɛleka, Hali, Bɛtɛ̃, Akesafa,
26 Alamɛlɛki, Amada ń Misalao. Bɛ'aɛ oi an bùsu
zɔ̃lɛ lɔ̀ Kaamɛliwa ń Sikoo Libenao. 27 Sɛa za we à
ɛ̀a gukpɛ oi e Bɛdagɔ̃, à pɛ̀ Zabulɔni buiɔ bùsuwa
ń Ifataɛli guzulɛo, à tà Bɛtɛmɛki ń Nɛiɛlio, ɔ̃ à dɔ̀
Kabului ɔzɛɛ oi 28 e Abadɔ̃ ń Leobɛo ń Hamɔo ń
Kanao ń Sidɔ̃ pɔ́ dɛ mɛɛwia ũo. 29 Sɛa za we à tà
Lama ń Tii wɛ̃́lɛ bĩ́ideo, ɔ̃ à pɛ̃̀i, à tà Osa oi e à gɛ̀
pɛ̀ ísiawa Akazibu saɛ. 30 Ɔ à gɛ̃̀ ń Umao ń Afɛkio
ń Leobɛo. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ mɛ̀n bao ń plao, ampii ń ń
bualoũɔ. 31 Wɛ̃́lɛpiɔ ń ń bualoũɔ mɛ́ kpaalɛ pɔ́ Asɛɛ
buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔ ũ.

Nɛfatali buiɔ kpaalɛsɛa

32 Gbɛlaa gɛ̃n soolode Nɛfatali buiɔ sɛ̀ daɛdaɛ.
33 Sɛa za Hɛlɛfi ń Zaananiũ gbɛ̃́nɛ kpɛ́o an bùsu tà
Adami Nɛkɛbu ń Yabenɛo e Lakuũ, a zɔ̃lɛn Yuudɛ̃i.
34 Ɔ à ɛ̀a bɛ'aɛ oi e Azenɔ Taboo, ɔ̃ à gɛ̃̀ ń Hukokoo.
Gɛɔmidɔkĩ́i oi à pɛ̀ Zabulɔni buiɔ bùsuwa, bɛ'aɛ oi sɔ̃
Asɛɛ buiɔ bùsuwa, gukpɛ oi sɔ̃ Yuudɛ̃wa. 35 An wɛ̃́lɛ
bĩ́ideɔ tɔ́n kɛ: Zidiũ, Zɛɛ, Amata, Laka, Gɛnɛzalɛti,
36 Adama, Lama, Azoo, 37 Kɛdɛsi, Ɛdɛlɛi, Ɛnazoo,
38 Iloni, Midala'ɛli, Ɔlɛũ, Bɛtana ń Bɛsɛmɛsio. Wɛ̃́lɛ
kɛ̀ kɛ̃okwi, ampii ń ń bualoũɔ. 39 Wɛ̃́lɛpiɔ ń ń
bualoũɔ mɛ́ kpaalɛ pɔ́ Nɛfatali buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔ ũ.

Dã buiɔ kpaalɛsɛa

40 Gbɛlaa gɛ̃n soplade Dã buiɔ sɛ̀ daɛdaɛ.
41 An bùsu wɛ̃́lɛɔ tɔ́n kɛ: Zɔla, Ɛsɛtao, Iisɛmɛsi,
42 Saalebiũ, Ayaloni, Itela, 43 Eloni, Timɛna,
Ɛkɛloni, 44 Ɛleke, Gibetɔ̃, Baalata, 45 Yehuda,
Bɛnɛbɛla, Gata Limɔ, 46 Mɛyaakɔ̃ ń Lakɔ̃o ń bùsu pɔ́

bɔaa ń Zopeo. 47 Dã buiɔ i fɔ̃ ń bùsupi sȉmáo, ɔ̃ aa
gɛ̀ lɛ̀lɛ Lɛsɛũdeɔwa. Aa sȉ aa a gbɛ̃́ɔ dɛ̀dɛ ń fɛ̃ndao
aa zɔ̏lɛu, ɔ̃ aa ń dezi Dã tɔ́ kpàɛ̀.* 48 Wɛ̃́lɛpiɔ ń ń
bualoũɔ mɛ́ kpaalɛ pɔ́ Dã buiɔ sɛ̀ daɛdaɛɔ ũ.

Yozuee kpaalɛsɛa

49 Kɛ́ Isailiɔ ń bùsu kpaalɛkɛ̀ aa làa, ɔ̃ aa gbàsa
Nuni nɛ́ Yozuee pɔ́ kpàwà 50 lá Dii òwa. Timɛna
Sɛla pɔ́ kú Ɛflaiũ bùsu gusȉsȉdeu ɔ̃ a gbɛ̀a, ɔ̃ aa
kpàwà. A kɛ̀kɛ kàlɛ, ɔ̃ à zɔ̏lɛu.
51 Kpaalɛ pɔ́ sa'ona Ɛleazaa ń Nuni nɛ́ Yozueeo ń
Isaili bui uabeleɔ kɛ̀nɛ́ ń gbɛlaao Silo Dii aɛ a kpɛ́
kpɛɛlɛn we. Màa ɔ̃ aa bùsupi kpaalɛ̀.

20

Misiwɛ̃lɛɔ
(Nao 35.9-34, Iko 19.1-13)

1 Ɔ Dii ò Yozueeɛ à mɛ̀: 2 O Isailiɔnɛ aa ń wɛ̃́lɛeɔ
dilɛ ń misiwɛ̃lɛɔ ũ, lá má dà Mɔiziɛ a òwa, 3 kɛ́ gbɛ̃́
pɔ́ kai mɛ́ mɔ̀ à gbɛ̃dɛ̀ lí e bàasi tau azȉa misikȉi ũ ade
daɛ pɔ́ asu tɔsiwà yã́i. 4 Tó gbɛ̃́ bàasi tà wɛ̃́lɛpiɔ doe
guu, aàli zɛ wɛ̃́lɛpi bɔlɛu, i a yã'o wɛ̃́lɛpi gbɛ̃zɔ̃ɔɔnɛ.
Aali aà sí ń wɛ̃́lɛ guu, aai kpɛ́ kpawà aàɔ kúńnɔ. 5 Tó
tɔ̀sina pɛ̀lɛaàzi, aasu gbɛ̃dɛnapi naɛ̀ a ɔzȉo, asa kai
mɛ́ mɔ̀ ɔ̃ à a gbɛ̃́dee dɛ̀, ȉ́ie kú ń zãnguo za zio. 6 Iɔ ku
wɛ̃́lɛpiu e wà yã́kpalɛkɛaànɔ, e sa'onkia pɔ́ kú gɔɔ
bee gɛ gaò, i gbasa ta a bɛ wɛ̃́lɛ pɔ́ à bɔ̀u.
7 Ɔ Isailiɔ Kɛdɛsi dȉlɛ ado ũ Galile bùsuu Nɛfatali
buiɔ bùsu sȉsȉdeu ń Sikɛũo lɔ Ɛflaiũ buiɔ bùsu
sȉsȉdeu ń Kiliataaba pɔ́ wȉ mɛ lɔ Hɛblɔ̃o Yuda buiɔ
bùsu sȉsȉdeu. 8 Yuudɛ̃ baa gukpɛ aa Bɛzɛɛ pɔ́ kú

* **19:47** Dɔa 18.27-29

gusalala wáiwaiu dı̀lɛ Lubɛni buiɔ bùsuu ń Gada
buiɔ wɛ̃́lɛ Lamɔtuo Galada bùsuu ń Manase buiɔ
wɛ̃́lɛ Golanao Basana bùsuu. 9 Gbɛ̃́ pɔ́ kai mɛ́ mɔ̀ à
gbɛ̃dɛ̀, Isailie ge bɔ̀mɔ pɔ́ kú ń guun nò, aàli bàasi ta
wɛ̃́lɛ pɔ́ wa dı̀lɛpiɔ dou. Beewa gbɛ̃́ pɔ́ gà daɛ pɔ́ dɛ
aà tɔsiwà a e gbɛ̃́pi dɛo e wà yɑ́kpalɛkɛaànɔ gı̀a.

21

Levii buiɔ wɛ̃́lɛɔ
(1Lad 6.39-66)

1-2 Levii bui uabeleɔ gɛ̀ sa'ona Ɛleazaa ń Nuni nɛ́
Yozueeo ń Isaili bui kı̀ni uabeleɔ lè Silo, aa ɔ̀nɛ́: Dii
dà Mɔiziɛ, ɔ̃ a ɔ̀ɛ́ à wɛ̃́lɛɔ kpáwá wàɔ kuu ń wá pɔ́ɔ
dɑ́dɑ̃kɛkı̀io.* 3 Ɔ Isailiɔ wɛ̃́lɛɛ beeɔ ń a dɑ́dɑ̃kɛkı̀iɔ
kpà Levii buipiɔwa ń pɔ́ ũ. 4 Kɛata buiɔ ɔ̃ gbɛlaa
sɛ̃́ia ń sɛ́ káau, ɔ̃ wà Yuda buiɔ ń Simɛɔ buiɔ ń
Bɛ̃yɑ̃mɛɛ buiɔ wɛ̃́lɛ mɛ̀n kuɛ'aaɔ̃ɔ kpà Levii bui pɔ́
aa dɛ sa'ona Aalona bui ũɔwa daɛdaɛ ń kpaalɛ ũ. 5 Ɔ
wà Ɛflaiũ buiɔ ń Dɑ̃ buiɔ ń Manase buiɔ lɛɛ do wɛ̃́lɛ
mɛ̀n kwiɔ kpà Kɛata bui kı̀niɔwa ń kpaalɛ ũ. 6 Ɔ wà
Isakaa buiɔ ń Asɛɛ buiɔ ń Nɛfatali buiɔ ń Manase
buiɔ lɛɛ do pɔ́ kú Basana bùsuuɔ wɛ̃́lɛ mɛ̀n kuɛ'aaɔ̃ɔ
kpà Geesɔ̃ buiɔwa ń kpaalɛ ũ. 7 Ɔ wà Lubɛni buiɔ
ń Gada buiɔ ń Zabulɔni buiɔ wɛ̃́lɛ mɛ̀n kuɛplaɔ kpà
Mɛlali buiɔwa daɛdaɛ ń kpaalɛ ũ. 8 Mɑ̀a Isailiɔ
wɛ̃́lɛpiɔ kpà Levii buiɔwa ń a dɑ́dɑ̃kɛkı̀iɔ, lá Dii dà
Mɔiziɛ a ɔ̀wa.
9 Yuda buiɔ ń Simɛɔ buiɔ wɛ̃́lɛ pɔ́ wa kpàmɑ́ɔ tɔ́n
kɛ: 10 Levii nɛ́ Kɛata bui Aalona buiɔ mɛ́ vı̀, asa
ampiɔ ɔ̃ gbɛlaa sɛ̃́ia ń sɛ́. 11 Wà Kiliataaba pɔ́ wı̀

* **21:1-2** Nao 35.1-8

mɛ lɔ Hɛblɔ̃ ń dấdãkɛkĩi pɔ́ liaio kpàmá. A ku Yuda
buiɔ bùsu gusĩsĩdeuɛ. Aaba mɛ́ Anaki buiɔ dezi ũ.
12 A mɔ lè wà Hɛblɔ̃ buaɔ ń a bualoũɔ kpà Yefũnɛ
nɛ́ Kalɛbuwa kɔ̀. 13 Màa wà Hɛblɔ̃ pɔ́ dɛ gbɛ̃dɛna
misiwɛ̃lɛ ũ kpà sa'ona Aalona buiɔwa ń Libenao
14 ń Yatiio ń Ɛsɛmɔao 15 ń Olonao ń Dɛbiio 16 ń Ainio
ń Yutao ń Bɛsɛmɛsio, wɛ̃́lɛpiɔ píi ń a dấdãkɛkĩioɛ.
Bui lɛɛ plapiɔ wɛ̃́lɛɔ kɛ̀ kɛ̃okwi. 17 Wà Bɛ̃yãmɛɛ
buiɔ wɛ̃́lɛɛ beeɔ kpàmá: Gabaɔ̃ɔ, Gɛba, 18 Anato
ń Alemɔo. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ síiɔ̃, ampii ń ń dấdãkɛkĩio.
19 Aalona bui sa'onaɔ wɛ̃́lɛ kɛ̀ píi kuɛ'aaɔ̃, ampii ń
ń dấdãkɛkĩio.

20 Wà Ɛflaiũ buiɔ wɛ̃́lɛɛ beeɔ kpà Levii nɛ́ Kɛata bui
kĩniɔwà ń kpaalɛ ũ. 21 Gbɛ̃dɛna misiwɛ̃lɛ Sikɛũ pɔ́
kú gusĩsĩdeu ń Gɛzɛɛo 22 ń Kibezaiũo ń Bɛtolonio.
Wɛ̃́lɛ kɛ̀ síiɔ̃, ampii ń ń dấdãkɛkĩio. 23 Aa Dã bui
wɛ̃́lɛɔ è mɛ̀n síiɔ̃ lɔ, Ɛleke, Gibetɔ̃, 24 Ayaloni ń Gata
Limɔo. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ síiɔ̃, ampii ń ń dấdãkɛkĩio. 25 Aa
Manase buiɔ lɛɛ do wɛ̃́lɛɔ è pla, Taanaki ń Bileaũo,
ampii ń ń dấdãkɛkĩio. 26 Wà wɛ̃́lɛ mɛ̀n kwipiɔ kpà
Kɛata bui kĩniɔwaɛ, ampii ń ń dấdãkɛkĩio.

27 Manase buiɔ lɛɛ do wɛ̃́lɛ mɛ̀n plaɔ kpà Levii
nɛ́ Geesɔ̃ buiɔwa ń kpaalɛ ũ, Golana pɔ́ dɛ gbɛ̃dɛna
misiwɛ̃lɛ ũ Basana bùsuu ń Bɛsɛtɛlao, ampii ń ń
dấdãkɛkĩio. 28 Aa Isakaa buiɔ wɛ̃́lɛɔ è mɛ̀n síiɔ̃,
Kisioni, Dabela, 29 Yaamu ń Ɛnganiũo, ampii ń ń
dấdãkɛkĩio. 30 Aa Asɛɛ buiɔ wɛ̃́lɛɔ è lɔ mɛ̀n síiɔ̃, Mis-
ala, Abedɔ̃, 31 Ɛleka ń Leobɛo, ampii ń ń dấdãkɛkĩio.
32 Aa Nɛfatali buiɔ wɛ̃́lɛɔ è lɔ mɛ̀n àaɔ̃, gbɛ̃dɛna
misiwɛ̃lɛ Kɛdɛsi pɔ́ kú Galile bùsuu ń Amɔdooo ń

Kaatão, ampii ń ń dã́dãkɛkl̃io. 33 Geesɔ̃ buiɔ wɛ̃́lɛpiɔ
kɛ̀ kuɛ'aaɔ̃, ampii ń ń dã́dãkɛkl̃io.

34 Levii nɛ́ Mɛlali buiɔ mɛ́ gɔ̃̀. Wà Zabulɔni
buiɔ wɛ̃́lɛeɔ kpàmá ń kpaalɛ ũ, Yɔkenaũ, Kaata,
35 Dimɛna ń Naalalao. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ síiɔ̃, ampii ń ń
dã́dãkɛkl̃io. 36 Aa Lubɛni buiɔ wɛ̃́lɛeɔ è lɔ, Bɛzɛɛ,
Yaaza, 37 Kedemɔ ń Mɛfaao. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ síiɔ̃, ampii
ń ń dã́dãkɛkl̃io. 38 Aa Gada buiɔ wɛ̃́lɛeɔ è lɔ,
gbɛ̃dɛna misiwɛ̃lɛ Lamɔtu pɔ́ kú Galada bùsuu,
Maanaiũ, 39 Ɛsɛbɔ̃ ń Yazɛɛo. Wɛ̃́lɛ kɛ̀ síiɔ̃, ampii
ń ń dã́dãkɛkl̃io. 40 Levii nɛ́ Mɛlali buiɔ wɛ̃́lɛpiɔ
kɛ̀ kuɛpla. 41 Levii buiɔ wɛ̃́lɛpiɔ ku Isaili bui
kl̃niɔ bùsuuɛ. Aa kɛ̀ píi blakwi plasai, ampii ń ń
dã́dãkɛkl̃io. 42 Wɛ̃́lɛpiɔ dɛ ń pɔ́ ũɛ ń dã́dãkɛkl̃i pɔ́
lialiańziɔ. Màa wɛ̃́lɛpiɔ dɛ píi.

43 Dii bùsu pɔ́ à a lɛgbɛ̃̀ Isailiɔ deziɔnɛ kpàmá, ɔ̃
à gɔ̃̀ ń pɔ́ ũ, aa zɔ̃̀lɛu. 44 Dii ń gbá zɛ́ aalɛ kã́mabo
gupiiu, lá à a lɛgbɛ̃̀ ń deziɔnɛwa.† An ibɛɛe i fɔ̃ ń
gã fl̀o, Dii ń ibɛɛɔ nànɛ́ ń ɔzl̃ píiɛ. 45 Yãmaa pɔ́ Dii
ò Isailiɔnɛ kɛ̀ píi, a kee i lɛ́lɛ pão, baa do.

22

Isaili buieɔ taa Yuudɛ̃ baale

1 Yozuee Lubɛni buiɔ sl̀si ń Gada buiɔ ń Manase
buiɔ lɛɛ doo, 2 a ònɛ́: Á yã́ pɔ́ Dii zɔ̀blena Mɔizi dl̀lɛɛ́
kũa, mɛ́ a zl̃kɛ̀ yã́ pɔ́ má òɛ́wa* píi. 3 A gɛ̃̀gɛ̃ e ń
a gbão i pãkpa á gbɛ̃́ɔzio. A zl̃kɛ̀ yã́ pɔ́ Dii á Lua
dl̀lɛɛ́wa. 4 Lá Dii á Lua á gbɛ̃́piɔ gbà zɛ́ aa kã́mabò sa

† **21:44** Bɔa 33.14, Ɛbɛ 4.1 * **22:2** Nao 32.20-32, Yoz 1.12-15

lá à a lɛgbɛ̃̀nɛ́wa, à ɛa ta á bɛ sa, bùsu pɔ́ Dii zɔ̀blena
Mɔizi kpàwá Yuudɛ̃ baaleu. 5 A laaika maamaa àɔ
yãdilɛnɛɔ ń ikoyã pɔ́ Dii zɔ̀blena Mɔizi dàɛ́ɔ kũa, íɔ
ye Dii á Luazi. A aà zɛ́ sɛ́ súsu, íɔ yã́ pɔ́ a dìlɛɔ kũa.
A naaàzi, í zɔbleɛ̀ ń nɔ̀sɛmɛndoo teasisai.
6 Yozuee samaa'ònɛ́ à ń gbáɛ, ɔ̃ aa tà ń bɛ. 7 Mɔizi
Basana bùsu saalo kpà Manase buiɔ lɛɛ dowa yãa
kɔ̀, ɔ̃ Yozuee bùsu kpà an gbɛ̃́ pɔ́ gɔ̃̀ɔwa Yuudɛ̃ bɛ'aɛ
oi ń ń gbɛ̃́ Isaili bui kĩ̀niɔ. Kɛ́ Yozuee samaa'ònɛ́,
8 à mɛ̀: A ɛa ta á bɛ ń á àizɛɛ zɔ̃ɔɔ, pɔtuoɔ dasidasi
ń ã́nusuo ń vuao ń mɔgotɛ̃o ń mɔsi pɔ́ɔ ń pɔkasaɔ
dasidasi. A gɛ à á ibɛɛɔ pɔ́piɔ kpaalɛkɔ̃ɛ ń á gbɛ̃́ɔ we.
9 Ɔ Lubɛni buiɔ ń Gada buiɔ ń Manase buiɔ lɛɛ do
Isaili bui kĩ̀niɔ tò Silo Kanaa bùsuu, aa ɛ̀a tà Galada
bùsuu, bùsu pɔ́ aa gɔ̃̀ vĩ̀ yã́ pɔ́ Dii dà Mɔiziɛ a ò yã́i.
10 Kɛ́ aa kà Yuudɛ̃ kòolou Kanaa bùsuu, aa sa'okĩ̀i
bò Yuudɛ̃ saɛ we. Sa'okĩ̀ipi zɔ̃ɔ. 11 Kɛ́ Isaili bui
kĩ̀niɔ mà aa mɛ̀: A gwa! Lubɛni buiɔ ń Gada buiɔ
ń Manase buiɔ lɛɛ doo sa'okĩ̀i bò Kanaa bùsu zɔ̃lɛu,
Yuudɛ̃ kòolou. 12 Ɔ Isaili bui kĩ̀nipiɔ kã̀aa ḿpii aa
gɛ́má ń zĩ̀o.
13 Ɔ aa sa'ona Ɛleazaa nɛ́ Finɛasi zĩ̀ Lubɛni buiɔ ń
Gada buiɔ ń Manase buiɔ lɛɛ dopiwa Galada bùsuu.
14 Isaili gbɛ̃zɔ̃ɔɔ gɛ̀aànɔ gbɛ̃ɔn kwi, bui ń buio dodo,
Isaili bui uabeleɔnɛ ḿpii. 15 Kɛ́ aa kà Lubɛni buiɔ
ń Gada buiɔ ń Manase buiɔ lɛɛ dopi kĩ́i Galada
bùsuu, aa ònɛ́: 16 Yã́ pɔ́ Dii gbɛ̃́ɔ ò ḿpiin kɛ, aa mɛ̀:
Náaisaiyã kpeletaan wei? A bɔ Isailiɔ Lua kpɛ. A
gi Dii yã́i gbã, a ázĩ̀a sa'okĩ̀i bò.† 17 Duuna pɔ́ wá kɛ̀
Peoo‡ i mɔ́wáo lé? Baa kɛ́ gaga gɛ̃̀wágu, duunapi

† **22:16** Iko 12.13-14 ‡ **22:17** Nao 25.1-9

sãma gı̃ lɛ́ wá lɛ́ e ń a tiaoɛ. 18 Ãlɛ bɔ Dii yã́ kpɛ
gbãɛ. Tó a gi Dii yãmai gbã, aà pɔ a fɛ̃ Isaili bui
píizi ziaɛ. 19 Tó bùsu pɔ́ a gɔ̃ vı̃ gbãlɛ̀, à bua su Dii
bùsuu, gu pɔ́ aà zwã̀akpɛ kuu, í bùsu kpaalɛsɛwanɔ
la. Ãsu bɔ Dii ge wá yã́ kpɛ à ázı̃a sa'okı̃i boo, Dii
wá Lua gbagbakı̃ipi bàasio. 20 Kɛ́ Zela sı̃́wɛna Akãa
náaisaiyãkɛ̀ láaipɔ yã́ musu, Dii pɔ i fɛ̃ Isaili bui
píizio lé?§ Akãa i ga a duuna yã́i ado sɔ̃o.

21 Ɔ Lubɛni buiɔ ń Gada buiɔ ń Manase buiɔ lɛɛ
doo ò Isaili bui uabelepiɔnɛ: 22 Dii mɛ́ Lua Zɔ̃ɔde ũ!
Dii mɛ́ Lua Zɔ̃ɔde ũ! A wá yã́pi dɔ̃, mɛ́ wá ye ápiɔ
àɔ dɔ̃ sɔ̃. Tó wa bɔ Dii kpɛ, wa gi aà yãmai, ásu wá
wɛ̃nagwa gbão. 23 Tó wa wá sa'okı̃ipi bò bɔa Dii
kpɛ yã́iɛ, mɛ́ wa sa pɔ́ wı̃ a pɔ́ kátɛu à tɛ́kũ òwà ń
sáaukpasao ń pɔ́wɛnti gbaɔ, Dii to à wi wá musu.
24 I kɛ màa no. Bíli mɛ́ wá kṹ, ɔ̃ wá bò. Wa mɛ̀, yã́
pɔ́ á buiɔ o wá buiɔnɛ zian kɛ: Bɔ́ á vı̃ ń Dii Isailiɔ
Luaoi? 25 Dii mɛ́ Yuudɛ̃ dà wápiɔ ń ápiɔ zãnguo
wá bùsu zɔ̃lɛ ũ. Ã baa kú ń Diioo. Lá á buiɔ gi wá
buiɔnɛ aa misiilɛ Diiɛn we. 26 Ɔ wa mɛ̀ wà wázı̃a
sa'okı̃i boɛ. I kɛ wá sa'owà no, 27 a dɛ wá zɔblea
Diiɛ seela ũ wápiɔ ń ápiɔ zãnguoɛ ń wá bui pɔ́ tɛ́ wá
kpɛɔ, wí sa pɔ́ wı̃ a pɔ́ kátɛu à tɛ́kũ ń sáaukpasao o
aà ua. Beewa á buiɔ e o wá buiɔnɛ zia, an baa kú ń
Diio lɔoo. 28 Ɔ wa mɛ̀: Tó a bee òwɛ̃ɛ ge wá buiɔnɛ
zia, wá oɛ́ à Dii gbagbakı̃i taa pɔ́ wá deziɔ bò gwa. I
kɛ sa'oa yã́i no, seelaɛ ápiɔ ń wápiɔ zãnguo. 29 Kai!
Wá fɔ̃ gí Dii yãmai wà bɔ aà yã́ kpɛ gbã wà sa'okı̃i pɔ́
wá sa'owà ń pɔ́wɛntio boo. Dii wá Lua gbagbakı̃i
ku gueio, pɔ́ pɔ́ kú aà kpɛ́ kpɛɛlɛ bàasio.

§ **22:20** Yoz 7.1-26

30 Kɛ́ sa'ona Ɛleazaa nɛ́ Finɛasi ń Isaili gbɛ̃zɔ̃ɔ pɔ́
kuaàǹɔ bui uabele ũɔ yɑ̃́ pɔ́ Lubɛni buiɔ ń Gada
buiɔ ń Manase buiɔ lɛɛ doo ò mà, à kɛ̀nɛ́ na. 31 Ɔ
Finɛasi ònɛ́: Wá dɔ̃ kɛ́ Dii kú wá guu gbã. Lá i bɔ aà
kpɛo, a Isailiɔ bɔ̀ Dii wɛ́tɛ̃amɔanɛun we. 32 Ɔ Finɛasi
ń gbɛ̃zɔ̃ɔpiɔ Lubɛni buiɔ ń Gada buiɔ ń Manase buiɔ
lɛɛ doo tò Galada bùsuu we, aa ɛ̀a tà Isaili pɔ́ kú
Kanaa bùsuuɔnɛ ń a baoo. 33 Yɑ̃́pi kɛ̀ Isailiɔnɛ na, ɔ̃
aa Lua sáaukpà, aai gɛa zi̋kai ń Lubɛni buiɔ ń Gada
buiɔ ń ń bùsu ɔ̃̀ɔkpaao yɑ̃'o lɔo. 34 Ɔ Lubɛni buiɔ ń
Gada buiɔ tɔkpà sa'oki̋ipiɛ Seela. Aa mɛ̀: A dɛ seela
ũ wá zɑ̃nguoɛ kɛ́ Dii mɛ́ Lua ũ.

23

Yozuee lɛzaa Isailiɔwa

1 Kɛ́ Dii tò Isailiɔ kɑ̃́mabò ń ibɛɛ pɔ́ liaańziɔ yɑ̃́
musu, a gɔɔ gɛ̀gɛ̃. A gbɛa Yozuee zikṹ táotao. 2 Ɔ à
Isailiɔ si̋si, an gbɛ̃zɔ̃ɔ ń ń dɔaanaɔ ń ń yɑ̃́kpalɛkɛnaɔ
ń ń lakɛ̃naɔ píi, a ònɛ́: Ma zikṹ táotao. 3 A yɑ̃́ pɔ́ Dii
á Lua kɛ̀ buiɛ beeɔnɛ á yɑ̃́i è. Dii á Lua mɛ́ zi̋kàɛ́.
4 Ma bui pɔ́ gɔ̃̀ Yuudɛ̃ ń bɛ'aɛ ísia zɔ̃ɔo zɑ̃nguoɔ bùsu
kpaalɛ̀ á buiɔnɛ ń bui pɔ́ ma ń dɛdɛɔ pɔ́o. 5 Dii á
Lua a ɔzɔ̃ɛ́ńzi a ń yáɛ́, i ń bùsuɔ símáɛ́, íɔ vi̋ lá à a
lɛgbɛ̀ɛ́wa. 6 A sɔ̃dilɛ maamaa. Ao laai vi̋, íɔ zi̋kɛ yɑ̃́
pɔ́ kú Mɔizi ikoyɑ̃ lá guuwa. Ásu pɑ̃alɛ ɔplaai ge
zɛɛio. 7 Á baa su àɔ kú ń bui pɔ́ gɔ̃̀ á guupiɔo. Ásuli
ń tɑ̃́aɔ gbagbao. Ásuli mɛ á síńnɔo. Ásuli zɔblenɛ́
à kúlɛnɛ́o. 8 Aɔ naa Dii á Luazi ado, lá á kɛ̀ e ń a
gbɑ̃owa. 9 Dii ɔzɔ̃̀ɛ́ bui zɔ̃ɔ gbɑ̃aɔzi, gbɛ̃e i e á gɑ̃ fi̋o
e ń a gbɑ̃o. 10 Á gbɛ̃́ mɛ̀ndo ì gbɛ̃ɔn ɔ̀aa sɔɔɔ fu, kɛ́

Dii á Lua lɛ́ zi̋kaɛ́, lá à a lɛgbɛ̏ɛ́wa yã́i.* 11 Âɔ laai vi̋
maamaa, íɔ ye Dii á Luazi.
12 Tó a pɔ̀ɔbɔzãkɛ̀, mɛ́ a na bui pɔ́ gɔ̏ á guupiɔwa,
mɛ́ a ń nɔɛɔ sɛ̀, mɛ́ a á baa dàaańnɔ, 13 àɔ dɔ̃ sã́asã kɛ́
Dii á Lua a ɛa buipiɔ yáɛ́ lɔo. Aa gɔ̃ɛ́ bai ge mɔ ũ ge
flàalaɔ ũ á kpɛsɛaɛ ge kɔ̀ɔɔ ũ á wɛ́u e a gɛ midɛ bùsu
maa pɔ́ Dii á Lua kpàwáɛ beepi guu. 14 Â gwa! Málɛ
gɛ́ gɛ́ki̋i sa. A̋ dɔ̃ á nɔ̀sɛu ń á làasooɔ píi kɛ àsi maa pɔ́
Dii á Lua ɔ̀ɛ́ɔ guu, baa mɛ̀ndo i kɛ famao. Aa kɛ̀ píiɛ,
an kee i lɛ́lɛ pão. 15-16 Lá àsi maa pɔ́ Dii á Lua ɔ̀ɛ́ kɛ̀ɛ́
píi, tó a Dii á Lua bàakuaánɔ yã́ pɔ́ a dȉlɛɛ́ gbòo, a
gɛ zɔblè tã́aɔnɛ a kulɛnɛ́, Dii a to àsi bɛ̏ɛ pɔ́ á ò á leɛ
e à gɛ á midɛ bùsu maa pɔ́ a kpàwáɛ beepi guu. Dii
a pɔkũmabɔbɔwá, í láa gɔ̏ɔ bùsu maa pɔ́ a kpàwáɛ
beepi guu.

24

Yozuee gbɛ̃́ɔ gbaa laai Sikɛũ

1 Yozuee Isaili buiɔ kȁaa Sikɛũ. Â Isaili gbɛ̃zɔ̃ɔɔ
ń ń dɔaanaɔ ń ń yã́kpalɛkɛnaɔ ń ń lakɛ̃naɔ sȉsi, ɔ̃
aa mɔ̀ sȉ Lua aɛ. 2 Ɔ Yozuee ò bílaɛ: Dii Isailiɔ́ Lua
mɛ̀, wá deziɔ ku yãa Uflata baaleɛ, aa zɔblè tã́aɔnɛ.
Ablahaũ ń Nakɔɔo mae Tela kú ń guu.* 3 Ɔ à wá
dezi káau Ablahaũ sɛ̀ Uflata baale, à Kanaa bùsu
kɛ̀ɛlɛaàǹɔ,† ɔ̃ á tò aà bui kɔ̏. Â aà gbà Izaaki,‡ 4 ɔ̃ à
Izaaki gbà Yakɔbu ń Esauo.§ Â Esau gbà Sei bùsu
sȉsi̋de.* Yakɔbu ń a nɛ́ɔ sɔ̃ aa tà Egipi.†
5 Dii Mɔizi ń Aalonao zȉ,‡ ɔ̃ à ȉadà Egipiɔwa ń yã́

* 23:10 Iko 3.22, 32.30 * 24:2 Daa 11.27 † 24:3 Daa 12.1-6
‡ 24:3 Daa 21.1-3 § 24:4 Daa 25.24-26 * 24:4 Daa 36.8
† 24:4 Daa 46.1-7 ‡ 24:5 Bɔa 3.7-10

pɔ́ a kɛ̀ ń guuɔ, ɔ̃ à wá bɔ́lɛu. 6 Kɛ́ à wá deziɔ bɔ̀lɛ
Egipi, kɛ́ wa ka ísiai, ɔ̃ Egipiɔ pɛ̀lɛwázi ń zi̋kasɔ̃goɔ
ń sɔ̃deɔ e Ísia Tɛ̃ai. 7 Kɛ́ wa wiilɛ̀aàzi, ɔ̃ à gusia dà
wá zãnguo ń Egipipiɔ, ɔ̃ a tò ísia kȕaamá míɔ.§ Wá
wɛ́ yã́ pɔ́ a kɛ̀ Egipiɔnɛ è. Bee gbɛa wa gɔɔplakɛ̀
guwaiwaiu.
8 Dii mɔ̀wanɔ Amɔle pɔ́ kú Yuudɛ̃ gukpɛ oiɔ
bùsuu. Kɛ́ aa fɛ̀lɛwá ń zi̋o, ɔ̃ Dii ń náwɛ̃ɛ wá ɔzi̋.
A ń mi̋dɛ, ɔ̃ an bùsu gɔ̃̀ wá pɔ́ ũ.* 9 Kɛ́ Zipoo nɛ́
Balaki, Mɔabuɔ kía fɛ̀lɛwá ń zi̋o, à Bɛɔɔ nɛ́ Balaaũ
si̋si aà láaikɛwá. 10 Ɔ Dii gi̋ Balaaũ yãmai, a tò
à samaa'ɔ̀wɛ̃ɛ, à wá bɔ́ Balaki ɔzi̋.† 11 Bee gbɛa
wa bua Yuudɛ̃wa‡ wa ka Yeliko. Ɔ Yelikodepiɔ
zi̋kàwanɔ. Amɔleɔ ń Pɛliziɔ ń Kanaaɔ ń Itiɔ ń
Giigasiɔ ń Iviɔ ń Yebusiɔ zi̋kàwanɔ lɔ, ɔ̃ Dii ń náwɛ̃ɛ
wá ɔzi̋. 12 A bɛɔɔ gbàɛ wá aɛ,§ aa Amɔleɔ kía gbɛ̃ɔn
plaɔ yàwɛ̃ɛ. I kɛ wá fɛ̃nda ge wá ka mɛ́ ń yáo. 13 A
tɔɔlɛ pɔ́ wámɛ wa a zi̋kɛ̀o kpàwá ń wɛ̃́lɛ pɔ́ wámɛ wá
kàlɛoɔ, ɔ̃ wá kú wɛ̃́lɛpiɔ guu. Wálɛ vɛ̃ɛbu ń kù kpɛ́ pɔ́
wámɛ wá bàoɔ bɛ ble.
14 Ɔ Yozuee mɛ̀: Aɔ Dii vi̋a vi̋, íɔ zɔbleɛ̀ si̋ana ń
nɔ̀sɛmɛndoo. A tã́a pɔ́ á deziɔ zɔblɛ̀nɛ́ Uflata baale
ń Egipiɔ bɔ á guu, í zɔble Diiɛ. 15 Tó zɔblea Diiɛ kɛ̀ɛ́ i̋i,
à zɛ ń tã́a pɔ́ á ye zɔbleɛ̀o gbã, tã́a pɔ́ á deziɔ zɔblɛ̀nɛ́
Uflata baaleɔn nò, Amɔle pɔ́ á kú ń bùsuuɔ pɔ́n nò.
Mapi ń ma bɛdeɔ sɔ̃, Dii wáɔ zɔbleɛ̀. 16 Ɔ gbɛ̃́ɔ wèwà
aa mɛ̀: Kai! Wá fɔ̃ pãkpa Diizi wà zɔble tã́aɔnɛo.
17 Dii wá Lua mɛ́ wá bɔ́ zɔbleu Egipi bùsuu ń wá
maeɔ. Ɔmɛ dabudabu zɔ̃ɔpiɔ kɛ̀ wá wáa, à wá dɔ̃́a

§ **24:7** Bɔa 14.1-31 * **24:8** Nao 21.21-35 † **24:10** Nao 24.10
‡ **24:11** Yoz 3.14-17 § **24:12** Bɔa 23.28

wá táa'oa guu píi, à wá bɔ́ bui pɔ́ wa gɛ̃ńlaɔ ɔzȉ píi.
18 Dii mɛ́ Amɔleɔ ń bui pɔ́ kú bùsuɛ beeuɔ yàwɛ̃ɛ. Dii
wáɔ zɔbleɛ̀ sɔ̃, ɔ̃mɛ wá Lua ũ.

19 Ɔ Yozuee ò gbɛ̃́ɔnɛ: Á e zɔble Diiɛo. Asa aà kua
adoaɛ, ȉli sí sàao. A á tàaeɔ ń á duuna kɛ̃́wáo. 20 Baa
kɛ́ à yãmaakɛ̀ɛ́ yãa, tó a pãkpàaàzi, álɛ zɔble dii
zȉloɔnɛ, a ɛa yɑ̃́yiawáɛ, i á midɛ. 21 Ɔ gbɛ̃́ɔ ò Yozueeɛ:
Màa no! Dii wáɔ zɔbleɛ̀. 22 Ɔ Yozuee òné: Ámɛ á ázȉa
seeladeɔ ũ, a zɛò àɔ zɔble Diiɛ. Ɔ aa mɛ̀: A seeladeɔn
wá ũ. 23 Ɔ Yozuee mɛ̀: Tó màaɛ, à dii zȉlo pɔ́ kúánɔɔ
bɔ á guu, í á sɔ̃ kpa Dii Isailiɔ Luawa. 24 Ɔ gbɛ̃́ɔ òɛ̀:
Dii wá Lua ɔ̃ wáɔ zɔbleɛ̀, wíɔ aà yãma.

25 Zȉbeezȉ Yozuee idàda Dii bàakuańnɔ yɑ̃́wa
gbɛ̃́ɔnɛ Sikɛũ we. Á ɛ̀a à aà ikoyãɔ ń yɑ̃́ pɔ́ a dȉlɛɔ
òné, 26 ɔ̃ à yɑ̃́piɔ kɛ̃̀ Lua ikoyã láu. Ɔ à gbɛ̀ gbɛ̃̀nɛ sɛ
pɛ̀lɛ gbɛ̃́nɛli gbáu Dii sísikȉi* we. 27 Ɔ a ò gbɛ̃́ɔnɛ: Á
gwa! Gbɛɛ bee mɛ́ aɔ dɛwɛ̃ɛ seelade ũ. Gbɛpi yɑ̃́ pɔ́
Dii òwɛ̃ɛ mà píi. Aɔ dɛɛ́ seelade ũ, kɛ́ ásu mɔafilikɛ
á Luaɛo. 28 Yozuee gbɛ̃́ɔ gbàɛ, ɔ̃ baade tà a wɛ̃́lɛu.

29 Yɑ̃́ beeɔ gbɛa Dii zɔ̀blena Yozuee, Nuni nɛ́ gà
a wɛ̃̀ basɔokwide guu. 30 Wà aà vȉ bùsu pɔ́ dɛ aà
kpaalɛ ũ guu Timɛna Sɛla, Ɛflaiũ buiɔ bùsu sȉsȉdeu
Gaasi gbɛ̀sȉsȉ gugbãntoo oi. 31 Isailiɔ zɔblè Diiɛ
ń nɔ̀sɛmɛndoo Yozuee gɔɔ ń gɔɔ pɔ́ gbɛ̃zɔ̃ɔ pɔ́ gɛ̃̀gɛ̃
dɛaàlaɔ kuo. Gbɛ̃zɔ̃ɔpiɔ wɛsȉ yɑ̃́ pɔ́ Dii kɛ̀ Isailiɔnɛlɛ
píiɛ.

32 Yosɛfu gɛwa pɔ́ Isailiɔ bɔ̀ò Egipi sɔ̃,† aa vȉ Sikɛũ
tɔɔlɛ pɔ́ Yakɔbu lù guuɛ. A lù Sikɛũ mae Amɔɔ nɛ́ɔwa

* **24:26** Daa 12.6-7, 33.18-20, 35.4 † **24:32** Daa 50.24-25, Bɔa 13.19

ánusu ɔwatɛ̃ basɔoɛ.‡ Tɔɔlɛpi ku Yosɛfu buiɔ kpaalɛ
guuɛ. 33 Kɛ́ Aalona nɛ́ Ɛleazaa gà, ɔ̃ wà aà vȉ sȉsȉ
pɔ́ dɛ aà nɛ́ Finɛasi kpaalɛ ũ pɔlɛu Ɛflaiũ buiɔ bùsu
gusȉsȉdeu.

‡ **24:32** Daa 33.19, Zȉn 7.16

Bibeli Luayâtaalá
The Holy Bible in the Boko language spoken in Benin and Nigeria

copyright © 2010 SIM International

Language: Boko

Translation by: SIM International

Boko Bibeli Luayâtaala

This translation, published by the SIM au Benin, was published in 2010.
If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM at ECWA/SIM H.Q., P.M.B. 2009, Jos, Plateau State, NIGERIA.
This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-09-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

ffb0f4b3-18b7-564f-bd5d-307e9e532fb9